

UNIVERSITÉ DE LILLE

# GUIDE DES ÉTUDES

2020 - 2021



MASTER



Mention

## SCIENCES DU LANGAGE

Parcours

LEXICOGRAPHIE, TERMINOLOGIE ET TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES CORPUS





# Table des matières

|                                                                                                                          |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Table des matières .....                                                                                                 | 3         |
| Le mot du doyen et présentation de la faculté.....                                                                       | 5         |
| La Faculté des Humanités en quelques mots et en quelques chiffres .....                                                  | 5         |
| L'équipe de direction de la Faculté .....                                                                                | 6         |
| Faire un stage .....                                                                                                     | 6         |
| Mot de la directrice de département sciences du langage.....                                                             | 6         |
| L'Équipe de direction et administrative .....                                                                            | 7         |
| Pour les nouveaux inscrits à l'Université de Lille.....                                                                  | 8         |
| Réunion de rentrée : mercredi 9 septembre 2020.....                                                                      | 8         |
| Calendrier 2020-2021 .....                                                                                               | 8         |
| Note relative au plagiat dans les travaux des étudiants .....                                                            | 8         |
| <b>1. Qu'est-ce que le master LTTAC ?.....</b>                                                                           | <b>11</b> |
| Présentation générale.....                                                                                               | 11        |
| Compétences visées à l'issue du master.....                                                                              | 12        |
| Compétences linguistiques générales.....                                                                                 | 12        |
| Connaissances scientifiques et professionnelles spécifiques au parcours LTTAC .....                                      | 12        |
| Maîtrise d'outils et de ressources .....                                                                                 | 13        |
| Savoir-faire .....                                                                                                       | 13        |
| Équipe pédagogique de M. LTTAC.....                                                                                      | 13        |
| Balvet Antonio .....                                                                                                     | 14        |
| Gasiglia Nathalie (responsable de la formation) .....                                                                    | 14        |
| Marchal Matthieu.....                                                                                                    | 14        |
| Paykin Katia.....                                                                                                        | 14        |
| Torre Fabien .....                                                                                                       | 14        |
| Tribout Delphine .....                                                                                                   | 15        |
| Autres contacts .....                                                                                                    | 15        |
| Responsable du M. LTTAC .....                                                                                            | 15        |
| Secrétaire pédagogique.....                                                                                              | 15        |
| DFCA (Direction Formation Continue et Apprentissage) [anciennement Service universitaire des validations d'acquis] ..... | 15        |
| SRI (Service Relations Internationales) [anciennement Bureau d'Accueil des étudiants à l'International] .....            | 16        |
| Partenariats professionnels .....                                                                                        | 16        |
| Pour plus d'informations .....                                                                                           | 16        |
| <b>2. Qui peut suivre le master LTTAC ?.....</b>                                                                         | <b>16</b> |
| Public cible.....                                                                                                        | 16        |
| Conditions de diplôme .....                                                                                              | 17        |
| M1 .....                                                                                                                 | 17        |
| M2.....                                                                                                                  | 17        |
| Candidatures en M1 et en M2 .....                                                                                        | 18        |
| <b>3. Quelle formation en master LTTAC ? .....</b>                                                                       | <b>19</b> |
| Programme .....                                                                                                          | 19        |
| Modalités d'évaluation .....                                                                                             | 20        |
| Descriptifs des enseignements de M1 .....                                                                                | 25        |
| S1 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques UE1.1 Linguistique – 3 ECTS .....                 | 25        |
| Linguistique comparée – 24 h. [ <b>copié du guide 19-20, à actualiser</b> ] .....                                        | 25        |
| S1 BCC1 [...] UE1.2 Linguistique – 3 ECTS .....                                                                          | 26        |
| Ressources et outils informatiques pour la linguistique – 24 h. ....                                                     | 26        |
| S1 BCC2 Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles UE2.1 Langues vivantes – 3 ECTS .....           | 27        |
| Anglais – 18 h.....                                                                                                      | 27        |
| S1 BCC3 Acquérir une méthodologie de travail en linguistique UE3.1 Méthodologie du mémoire ou du stage – 3 ECTS.....     | 28        |
| Méthodologie du mémoire ou du stage – 12 h.....                                                                          | 28        |
| S1 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS .....                | 29        |
| Analyse de l'offre dictionnaire – 24 h. ....                                                                             | 29        |
| Analyses structurelles de dictionnaires – 24 h.....                                                                      | 30        |
| Analyses structurelles xmlisées de dictionnaires – 12 h. ....                                                            | 31        |
| S1 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE5.1 TAC & TAL – 3 ECTS.....                                 | 32        |
| Algorithmique – 18 h. ....                                                                                               | 32        |
| Perl – 18 h. ....                                                                                                        | 33        |
| S1 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS .....                                  | 34        |
| Stylages de textes – 12 h. ....                                                                                          | 34        |
| XML (enrichissements textuels et TEI) – 24 h. ....                                                                       | 35        |

|                                                                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| S1 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE7.1 Professionnalisation – 3 ECTS .....                                    | 36 |
| Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 24 h. ....                                                                  | 36 |
| Outils logiciels : Analyseurs morphosyntaxiques – 6 h. ....                                                                               | 37 |
| Outils logiciels : LaTeX – 6 h. ....                                                                                                      | 38 |
| S1 BCC7 [...] UE7.2 Spécialisation – 3 ECTS .....                                                                                         | 39 |
| Ateliers logiciels 2 : CLAN ET Excel ET Praat ET R – 6 h. par outil .....                                                                 | 39 |
| Acquisition/apprentissage du langage et des langues 1 – 24 h. ....                                                                        | 42 |
| Linguistique de la LSF 1 – 24 h. <b>[copié du guide 19-20, à actualiser]</b> .....                                                        | 43 |
| Sociolinguistique – 24 h. [cf. M. SDL FLE] .....                                                                                          | 44 |
| Topics in Linguistics 1 [cf. M. LLCE LDA] .....                                                                                           | 44 |
| Topics in Linguistics 2 [cf. M. LLCE LDA] .....                                                                                           | 44 |
| Aspects culturels de la traduction [cf. M. LLCE Traductologie] .....                                                                      | 44 |
| Humanités numériques – 24 h. ....                                                                                                         | 44 |
| Édition critique – 24 h. ....                                                                                                             | 45 |
| Littérature comparée (M. Lettres LCE) – 24 h. <b>[copié du guide 19-20, à actualiser]</b> .....                                           | 46 |
| Littérature italienne : Écriture de l'exil au féminin [cf. M. LLCE Italien EdNITL] <u>[cours en S2 en 20-21]</u> – 24 h. ....             | 47 |
| Initiation à la logique .....                                                                                                             | 47 |
| Philosophie du langage, de l'esprit et de la connaissance .....                                                                           | 47 |
| 1 langue au choix : Allemand, Espagnol, Italien, Portugais .....                                                                          | 47 |
| S2 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques UE1.1 Linguistique – 3 ECTS .....                                  | 48 |
| Syntaxe – 24 h. <b>[copié du guide 19-20, à actualiser]</b> .....                                                                         | 48 |
| S2 BCC1 [...] UE1.2 Linguistique – 3 ECTS .....                                                                                           | 49 |
| Linguistique de corpus [cf. M. SDL LiGEC] .....                                                                                           | 49 |
| S2 BCC2 Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles UE2.1 Langues vivantes – 3 ECTS .....                            | 49 |
| Anglais – 18 h. ....                                                                                                                      | 49 |
| S2 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS .....                                 | 50 |
| Lexicographie bilingue et linguistique contrastive – 24 h. ....                                                                           | 50 |
| Rédaction d'articles selon un projet éditorial – 24 h. ....                                                                               | 51 |
| S2 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE3 TAC & TAL – 3 ECTS .....                                                   | 52 |
| Perl – 18 h. ....                                                                                                                         | 52 |
| S2 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS .....                                                   | 54 |
| XSLT pour l'édition en HTML – 24 h. ....                                                                                                  | 54 |
| XSLT pour la restructuration de documents – 12 h. (enseignement hybride) .....                                                            | 55 |
| S2 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE5 Professionnalisation – 3 ECTS .....                                      | 56 |
| Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum) .....                                               | 56 |
| S2 BCC7 [...] UE7.2 Spécialisation – 3 ECTS .....                                                                                         | 57 |
| Acquisition/apprentissage du langage et des langues 2 – 24 h. [cf. <b>M. SDL FLE</b> ] .....                                              | 57 |
| Linguistique de la LSF 2 – 24 h. <b>[copié du guide 19-20, à actualiser]</b> .....                                                        | 57 |
| Topics in Linguistics 3 [cf. M. LLCE LDA] .....                                                                                           | 58 |
| Topics in Linguistics 4 [cf. M. LLCE LDA] .....                                                                                           | 58 |
| Aspects culturels de la traduction [cf. M. LLCE Traductologie] .....                                                                      | 58 |
| Édition numérique – 24 h. ....                                                                                                            | 58 |
| Littérature comparée [cf. M. Lettres LCE] .....                                                                                           | 59 |
| Littérature comparée : littérature et histoire [cf. M. Lettres LCE] .....                                                                 | 59 |
| 1 langue au choix : Allemand, Espagnol, Italien, Portugais .....                                                                          | 59 |
| S2 BCC8 Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement UE8.1 Mémoire – 3 ECTS .....                | 59 |
| Mémoire .....                                                                                                                             | 59 |
| Descriptifs des enseignements de M2 .....                                                                                                 | 61 |
| S3 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques UE1.1 Linguistique – 3 ECTS .....                                  | 61 |
| Morphologie <b>[copié du guide 19-20, à actualiser]</b> .....                                                                             | 61 |
| Grammaire de construction – 24 h. <b>[copié du guide 19-20, à actualiser]</b> .....                                                       | 62 |
| S3 BCC1 [...] UE1.2 Linguistique – 3 ECTS .....                                                                                           | 63 |
| Bases de données et corpus – 24 h. ....                                                                                                   | 63 |
| S3 BCC2 Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles UE2.1 Langues vivantes – 3 ECTS .....                            | 63 |
| Anglais – 18 h. ....                                                                                                                      | 64 |
| S3 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS .....                                 | 64 |
| S3 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE5.1 TAC & TAL – 3 ECTS .....                                                 | 65 |
| JavaScript – 18 h. [en option <i>Après M1 LTTAC</i> et en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ] .....                                        | 65 |
| Algorithmique [en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ] .....                                                                                | 66 |
| S3 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS .....                                                   | 66 |
| Lexicographie électronique – 24 h. [en option <i>Après M1 LTTAC</i> et en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ] .....                        | 66 |
| Connaissance de la chaîne éditoriale électronique – 12 h. [en option <i>Après M1 LTTAC</i> et en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ] ..... | 67 |
| XML (enrichissements textuels et TEI) – 24 h. [en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ] .....                                                | 68 |
| S3 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE5 Professionnalisation – 3 ECTS .....                                      | 68 |

|                                                                                                                                                        |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 24 h. ....                                                                               | 68 |
| S3 BCC8 Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement UE8.1 Mémoire – 3 ECTS ..                                | 68 |
| Mémoire.....                                                                                                                                           | 68 |
| S4 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques UE1.1 Linguistique – 3 ECTS .....                                               | 69 |
| Sémantique – 24 h. [ <b>copié du guide 19-20, à actualiser</b> ].....                                                                                  | 69 |
| Activités du TAL – 24 h. ....                                                                                                                          | 69 |
| S4 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS .....                                              | 70 |
| Lexicographie bilingue et linguistique contrastive – 24 h. ....                                                                                        | 70 |
| Rédaction d'articles selon un projet éditorial – 24 h. ....                                                                                            | 70 |
| S4 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE5.1 TAC & TAL – 3 ECTS.....                                                               | 71 |
| JavaScript – 18 h. ....                                                                                                                                | 71 |
| Textométrie – 12 h. [en option <i>Après M1 LTTAC</i> et en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ].....                                                     | 72 |
| S4 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS .....                                                                | 73 |
| Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés – 18 h. [en option <i>Après M1 LTTAC</i> et en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ]..... | 73 |
| Connaissance des mondes professionnels éditoriaux [en option <i>Après M1 LTTAC</i> et en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ].....                       | 74 |
| XSLT pour l'édition en HTML – 24 h. [en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ].....                                                                        | 75 |
| XSLT pour la restructuration de documents – 12 h. (enseignement hybride) [en option <i>M2 Primo-arrivants</i> ].....                                   | 75 |
| S4 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE5 Professionnalisation – 3 ECTS .....                                                   | 75 |
| Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum) .....                                                            | 75 |
| S4 BCC8 Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement UE8.1 Mémoire – 3 ECTS ..                                | 75 |
| Mémoire.....                                                                                                                                           | 75 |

## Le mot du doyen et présentation de la faculté

Chères étudiantes, chers étudiants,

Les Humanités rassemblent les disciplines qui s'intéressent à la manière dont les individus et les groupes sociaux construisent et transmettent le sens, qui est un ciment indispensable à toute vie humaine. À la Faculté, ce sont des disciplines comme l'archéologie, les arts, l'histoire et l'histoire de l'art, les lettres – anciennes et modernes –, la philosophie ou les sciences du langage qui apportent des réponses à cette interrogation fondamentale. Elles sont essentielles pour qui veut pouvoir compter sur une capacité de jugement juste, notamment quand survient une crise comme celle que nous traversons.

Directement ou indirectement, la Faculté des Humanités vous prépare à cela. Héritière d'une longue tradition, elle est non seulement l'une des composantes de l'Université de Lille mais aussi l'un des pôles d'enseignement et de recherche les plus importants en France dans son domaine. Y étudier est une opportunité dont vous devez vous saisir.

L'engagement est un principe essentiel de réussite dans vos études – et de manière, plus générale, dans nos vies. Cela sera d'autant plus vrai cette année où la rentrée universitaire est si singulière. Vous pouvez compter sur les équipes de la Faculté et des départements pour apporter des réponses à vos questions voire à vos inquiétudes.

Soyez les acteurs de cette année universitaire que je vous souhaite la plus belle possible.

Gabriel GALVEZ-BEHAR

Professeur des Universités

Doyen de la Faculté des Humanités

## La Faculté des Humanités en quelques mots et en quelques chiffres

La Faculté des Humanités est une unité de formation et de recherche de l'Université de Lille. À ce titre, elle regroupe sept départements, associe cinq laboratoires de recherche et plusieurs bibliothèques. Elle est dirigée par un doyen et un conseil de faculté où siègent des représentants des étudiants et des enseignants.

La Faculté des Humanités en chiffres

– 7 000 étudiants ;

- Près de 200 enseignants et enseignants-chercheurs ;
- Près de 400 chargé.e.s de cours ;
- Plus de 200 000 monographies dans les bibliothèques associées.

## L'équipe de direction de la Faculté

Doyen : Gabriel Galvez-Behar

Vice-doyens : Cédric Patin – Gabrielle Radica

Responsable administrative de la Faculté : Géraldine Simonet

Retrouvez toutes les informations sur le site de la Faculté : <https://humanites.univ-lille.fr/>

## Faire un stage

Le stage, qu'il soit obligatoire ou optionnel, permet non seulement d'expérimenter les connaissances acquises dans votre formation à l'université mais aussi de développer de nouvelles compétences qui vont enrichir la poursuite de vos études et faciliter vos démarches d'insertion professionnelle.

Tout stage donne lieu à la production d'une convention de stage qu'il convient de saisir sur l'application PSTAGE disponible sur votre ENT.

Afin de vous guider dans la saisie de vos conventions de stage, des tutoriels sont accessibles sur PSTAGE, ainsi que sur la page Relations Professionnelles- stages de la Faculté : <https://humanites.univ-lille.fr/rerelations-professionnelles-stages>.

Mme Suzanne Klimsza, au bureau des stages de la Faculté des Humanités, vous accueille pour vous guider dans vos démarches de stage au bureau A3.336: les lundis, mardis et jeudis de 10h à 12h et de 15h à 17h.

Mail: [suzanne.klimsza@univ-lille.fr](mailto:suzanne.klimsza@univ-lille.fr)

tel: 03 62 26 95 00

## Mot de la directrice de département sciences du langage

Le département Sciences du Langage propose un cursus d'études complet en sciences du langage en licence, master et doctorat. La licence sciences du langage permet aux étudiants intéressés par l'étude du fonctionnement du langage et des langues d'asseoir progressivement les connaissances fondamentales de la discipline et ses méthodes, ainsi que de découvrir les divers domaines de spécialité qui lui sont associés.

Parallèlement à cette formation de base en linguistique, plusieurs parcours sont proposés, à partir de la première année de licence (L1) ou de la troisième (L3). Ces parcours comportent des enseignements complémentaires, qui apportent des connaissances et des savoir-faire dans différents champs professionnels : en L1, les deux parcours proposés sont LGO (Linguistique Générale et Outillée) et LSF (Langue des Signes Française). En L3, débute le parcours FLE (enseignement du Français Langue Étrangère).

L'association d'une solide formation en linguistique et d'un parcours complémentaire constitue une forme de préparation à la poursuite d'études dans l'un des masters proposés par le département : Interprétariat LSF/Français (ILSFF), Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus (LTTAC), Linguistique Générale Empirique et Cognitive (LiGECe) ou l'un des deux parcours de didactique des langues, Français Langue Étrangère ou langue Seconde (FLE/S, incluant une option Français langue seconde pour public sourd) et Français au Royaume-Unis (FRU). Les étudiants intéressés par l'enseignement peuvent également se tourner ensuite vers le master MEEF du premier degré.

La diversité des champs de spécialité des enseignants chercheurs du département assure par la suite un accompagnement pour la poursuite d'études en doctorat, pour ceux qui seraient tentés par la recherche fondamentale ou appliquée.

Votre projet personnel de formation se construit au fil des années, et pour profiter au maximum de vos études, il importe que vous deveniez vous-même l'acteur de votre formation, et que vous participiez activement à son élaboration en fournissant un travail régulier et soutenu, mais aussi, à travers les choix qui s'offrent à vous.

L'équipe des personnels administratifs et des enseignants du département est à votre écoute, et se tient prête à vous aider.

Nathalie Gasiglia

Directrice du département Sciences du Langage

## L'Équipe de direction et administrative

Directrice du département : Nathalie Gasiglia

[nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

Tél. : 06 11 44 20 33

Bureau : B1.662

Responsable administrative : Audrey Choquet

[audrey.choquet@univ-lille.fr](mailto:audrey.choquet@univ-lille.fr)

Tél. : 03 20 41 60 52

Bureau : B0.658

Secrétariat pédagogique et accueil

Horaires : Lundi au vendredi, 9h à 11h30 – 13h30 à 16h

• Anne Martel (pour les masters)

[anne.martel@univ-lille.fr](mailto:anne.martel@univ-lille.fr)

Tél : 03 20 41 61 14

Bureau B0.656

• Emmeline Lhomme (pour les licences)

[emmeline.lhomme@univ-lille.fr](mailto:emmeline.lhomme@univ-lille.fr)

Tél : 03 20 41 72 30

Bureau B0.654

Autres responsabilités

**Responsable du M. SDL** : Nathalie Gasiglia

**Responsable Handicap pour le département** : Nathalie Gasiglia

**Responsable Relations Internationales (RI) pour le département :** Paola Pietrandrea ([paola.pietrandrea@univ-lille.fr](mailto:paola.pietrandrea@univ-lille.fr))  
Toutes les coordonnées des enseignants de SDL : <https://humanites.univ-lille.fr/sciences-langage/presentation-et-organisation/les-enseignants/>

## Pour les nouveaux inscrits à l'Université de Lille

Après votre inscription administrative, vous aurez accès à votre ENT (espace numérique de travail).

Vous devez faire une 1<sup>re</sup> connexion pour obtenir votre mot de passe, faites-le au plus tôt.

Votre ENT sera un élément essentiel de vos études, il vous permet d'accéder :

- à votre boîte mail étudiant, sur laquelle la scolarité ou le secrétariat vous contacte (prenom.nom.etu@univ-lille.fr) ;
- à la plateforme Moodle (Moodle du secrétariat – inscription obligatoire – et des cours) ;
- aux actualités de l'université ;
- à l'espace scolarité (relevé de notes, résultats de semestre).

### À qui s'adresser ?

- Pour toute question pratique ou administrative (inscriptions, horaires, attestations), adressez-vous en premier lieu au secrétariat, Mme Martel (ou Mme Choquet).
- Si votre question concerne un cours, vous devez en parler avec l'enseignant responsable du cours (en allant le voir directement à l'issue d'un cours, en allant le voir dans son bureau lors de sa permanence hebdomadaire, ou en prenant rendez-vous avec lui) et avec la responsable du parcours LTTAC (Nathalie Gasiglia).

## Réunion de rentrée : mercredi 9 septembre 2020

M1 à 14h, M2 à 16h, en salle

## Calendrier 2020-2021

### Semestre impair

Semestre 1 licence : du 21 septembre au 7 janvier (13 semaines)

Pausé pédagogique d'automne : du 24 octobre au 2 novembre

Vacances de Noël : du 19 décembre au 4 janvier

### Semestre pair

Semestre pair : du 18 janvier au 23 avril

Pause pédagogique d'hiver : du 20 février au 28 février

Vacances de Pâques : du 24 avril au 9 mai (souvent durant les stages)

## Note relative au plagiat dans les travaux des étudiants

Pour prévenir les cas de plagiat par naïveté :

- les enseignants veilleront à rappeler les usages et conventions lors de la présentation du travail,
- un document (reprenant le texte de l'encadré ci-dessous) sera à joindre par chaque étudiant à tout écrit long – mémoire, rapport de stage, fiche de lecture, etc. – afin de certifier être l'auteur de l'écrit et avoir respecté les conventions de citation,
- et un dépôt des travaux sur Compilatio (logiciel anti-plagiat de l'ENT) est préconisé.

**Déclaration sur l'honneur**

Je, soussigné(e) *Prénom NOM*, certifie que le contenu de ce dossier est le résultat de mon travail personnel, et que tous les éléments empruntés à d'autres sources sont exactement rapportés et associés à des références bibliographiques. Je certifie également que ce dossier n'a jamais été évalué et/ou édité, que ce soit en partie ou intégralement.

Villeneuve d'Ascq, le .....

Signature

En cas de plagiat avéré :

- premier fait : le responsable de la formation convoque l'étudiant et informe l'équipe pédagogique ;
- récidive : le responsable de la formation et le président du jury d'année avertissent le directeur de l'UFR et la commission disciplinaire est saisie.



# 1. Qu'est-ce que le master LTTAC ?

La formation LTTAC débute le mercredi 4 septembre 2019 à 10h en salle A2 423.

La présence assidue des étudiants est nécessaire dès cette date.

## Présentation générale

Le parcours « Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus » (LTTAC) de la mention Sciences de langage de master vise à donner une qualification en ingénierie linguistique en phase avec les nouvelles technologies de l'information et de la communication. Cette qualification permet une insertion professionnelle dans différents domaines :

- rédaction d'encyclopédies et de dictionnaires monolingues, bilingues ou plurilingues ;
- conception de bases de données pour la lexicographie et la terminologie ;
- développement de lexiques pour des outils d'aide à la rédaction ou des systèmes de traduction automatique ou assistée ;
- élaboration de catalogues et de guides thématiques ;
- construction d'ontologies pour le traitement automatique des langues et l'intelligence artificielle ;
- intégration de ressources lexicales à des moteurs de recherche et autres outils d'extraction d'informations ;
- etc.

Au terme de leur formation, les diplômés de la formation peuvent prétendre à une insertion professionnelle en tant que, notamment, lexicographes (rédacteurs ou chefs de projets) ; terminologues dans le domaine public ou privé ; traducteurs-terminologues dans des entreprises de traduction de logiciels ; informaticiens dans des équipes d'informatique éditoriale ; linguistes-informaticiens dans des entreprises relevant des industries de la langue ; rédacteurs de guides pratiques et de catalogues techniques ou commerciaux.

→ Consultez les fiches ROME (Répertoire Opérationnel des Métiers et des Emplois) correspondant à une partie des emplois cités ci-dessus.

→ Voir le répertoire d'emplois réalisé par l'Observatoire des Formations et de la Vie Étudiante (OFIVE) après enquête auprès des diplômés du master (requête : « Sciences du langage » puis « Lexicographie, Terminographie, Traitement Automatique des Corpus »)

→ Voir une sélection de retours de diplômés concernant leur insertion professionnelle

## Compétences visées à l'issue du master

Le parcours LTTAC est conçu pour présenter un processus de description lexicale complet, tout en fournissant des compétences fondamentales pour se spécialiser dans l'un des types d'activité que ce processus intègre :

- tout commence par la documentation des usages des locuteurs, ce qui implique de savoir sélectionner et collecter des observables afin de constituer des corpus, souvent de structurer ces derniers informatiquement, en XML, et de les enrichir d'annotations, et, enfin, de les explorer ;
- il convient ensuite de savoir analyser les emplois lexicaux observés en mobilisant les connaissances linguistiques pertinentes ;
- il est en outre nécessaire de savoir définir un principe de description, que ce soit pour un projet éditorial, une documentation lexicale interne à une entreprise ou une ressource destinée à des outils logiciels, puis d'être en mesure d'élaborer les descriptions des items sélectionnés en fonction de ce principe, en usant des codifications pertinentes, de modalités rédactionnelles adaptées, etc. ;
- enfin, les descriptions dictionnairiques rédigées sont (originellement ou par manipulation des textes saisis) des documents structurés en XML, comme le sont aujourd'hui la majorité des contenus éditoriaux publiés, et leur présentation à des lecteurs implique un processus d'informatique éditoriale et de composition pour la mise en forme et les publications sous forme de livres imprimés ou numériques (ePub, pdf, etc.) ou d'applications, ou comme contenus de sites Web.

## Compétences linguistiques générales

- Disposer d'un solide bagage théorique en linguistique fondamentale.
- Manier correctement l'anglais scientifique, à l'oral et à l'écrit (en réception et en production).

## Connaissances scientifiques et professionnelles spécifiques au parcours LTTAC

- Être capable de réinvestir les connaissances linguistiques acquises pour la production de divers types de descriptions lexicales.
- Savoir élaborer et exploiter un corpus électronique destiné à des analyses linguistiques, en particulier pour la documentation de descriptions lexicales.
- Être initié aux différentes composantes de l'activité lexicographique et terminographique.
- Avoir une bonne connaissance des dictionnaires imprimés et électroniques récents, et des produits antérieurs les plus importants.
- Avoir une représentation des évolutions du secteur éditorial de la référence et, plus largement, de l'édition avec l'avènement d'outils informatiques de production et de lecture.
- Avoir une solide compétence en manipulations éditoriales de flux XML (de documents textuels structurés en XML) pour l'édition d'ouvrages imprimés ou électroniques, d'applications ou de sites Web.
- Être informé des domaines d'application du traitement automatique des langues et des industries développant des outils informatiques à composante lexicale.
- Être familiarisé avec les réalités de la vie professionnelle.

## Maîtrise d'outils et de ressources

- Savoir manier les ressources et outils informatiques pertinents pour l'ensemble des applications concernées par les analyses linguistiques, dont le traitement du lexique et les traitements lexicographiques et terminographiques.
- Maîtriser le langage de structuration de documents XML (corpus documentaires ou contenus éditoriaux) ainsi que ceux qui permettent de décrire les modèles de documents (DTD, schémas) et de procéder à des manipulations structurales et textuelles (en XSLT, en particulier).
- Programmer en JavaScript et en Perl pour l'extraction d'informations au sein de documents textuels (informatiquement structurés ou non).
- Avoir de solides bases en :
  -  manipulation de logiciels de transcription alignée aux sons ou aux vidéos et de systèmes d'alignement de corpus multilingues,
  -  manipulation d'outils d'indexation automatique de documents et d'étiqueteurs morphosyntaxiques,
  -  manipulation de concordanciers et d'outils de fouille de textes et d'extraction d'informations,
  -  conception d'ontologies,
  -  conception de bases de données SQL et emploi de celles-ci pour le stockage de données linguistiques comme pour l'élaboration de dictionnaires en ligne,
  -  manipulation d'outils de publication assistée par ordinateur (PAO), comme InDesign, pour l'édition imprimée, électronique ou multisupports de divers types de produits éditoriaux.

## Savoir-faire

- Savoir sélectionner des ressources documentaires répondant efficacement à un besoin d'analyse linguistique.
- Savoir définir un projet de descriptions lexicales en fonction des besoins des destinataires humains ou logiciels, sélectionner les informations à fournir et en déterminer les modalités d'expression (rédigée ou codifiée selon la destination).
- Savoir rédiger des descriptions lexicales destinées à des lecteurs humains ou dédiées à des applications informatiques.
- Être capable de mener à terme une réflexion sur un objet de recherche en lien avec la formation (analyse critique de dictionnaires publiés, réflexion méthodologique pour la conception d'outils informatiques pour la linguistique, etc.) ou de développer un projet original (de corpus documentaire, de dictionnaire, d'encyclopédie, de logiciel à composante lexicale, etc.) susceptible de déboucher sur une application concrète.

## Équipe pédagogique de M. LTTAC

L'équipe pédagogique de M. LTTAC réunit des enseignants-chercheurs de l'Université de Lille et des partenaires professionnels. Nous veillons à ce que chacune des quatre composantes majeures de la formation et chacun des secteurs d'insertion professionnelle y soient représentés. Ci-après figurent les noms des enseignants-chercheurs qui constituent le noyau de cette équipe.

## Balvet Antonio

Maître de conférences (en Linguistique)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 684 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 09 52 66 11 50

Identifiant Skype : antonio.balvet

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : [antonio.balvet@univ-lille.fr](mailto:antonio.balvet@univ-lille.fr)

## Gasiglia Nathalie (responsable de la formation)

Maître de conférences (en Linguistique & informatique), habilitée à diriger des recherches

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 662 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 06 11 44 20 33

Identifiant Skype : nathalie.gasiglia

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : [nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr)

## Marchal Matthieu

Professeur (en littérature française)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Lettres modernes & Laboratoire Alithila

Bureau : Département Lettres modernes, bâtiment A1, 1er étage

Adresse postale : Université Lille, Département Lettres modernes, BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : [matthieu.marchal@univ-lille.fr](mailto:matthieu.marchal@univ-lille.fr)

## Paykin Katia

Maître de conférences (en linguistique)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 686 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 03 20 41 68 51

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : [katia.paykin-arroues@univ-lille.fr](mailto:katia.paykin-arroues@univ-lille.fr)

## Torre Fabien

Maître de conférences (en Informatique)

Université Lille SHS, UFR MIME & Équipe Magnet, laboratoire CRISAL et INRIA Lille Nord Europe

Bureau : bâtiment C, dans le "loft des informaticiens"

Adresse postale : Université Lille, BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : [fabien.torre@univ-lille.fr](mailto:fabien.torre@univ-lille.fr)

## Tribout Delphine

Maître de conférences (en linguistique)

Université Lille, Faculté Humanités, Département Sciences du langage & UMR 8163 (STL)

Bureau : pièce B1 686 (UMR STL, bâtiment B4)

Tél : 03 20 41 68 51

Adresse postale : Université Lille, UMR STL (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : [delphine.tribout@univ-lille.fr](mailto:delphine.tribout@univ-lille.fr)

## Autres contacts

Pour les enseignants-chercheurs comme pour les services de l'université, les adresses mail « @univ-lille3.fr » vont progressivement être remplacées par des adresses « @univ-lille.fr ». Durant une période de transition, les anciennes adresses resteront valides alors que les nouvelles ne sont éventuellement pas encore actives.

## Responsable du M. LTTAC

Gasiglia Nathalie (cf. *supra*)

## Secrétaire pédagogique

Martel Anne

Université Lille SHS, Faculté Humanités, Département Sciences du langage

Bureau : pièce B0 656 (bâtiment B4)

Tél : 03 20 41 61 14

Adresse postale : Université Lille, Département Sciences du langage (bâtiment B4), BP 60149, 59 653 Villeneuve d'Ascq, France

Adresse électronique : [anne.martel@univ-lille.fr](mailto:anne.martel@univ-lille.fr)

## DFCA (Direction Formation Continue et Apprentissage) [anciennement Service universitaire des validations d'acquis]

Adresse électronique : [dfca-pontdebois@univ-lille.fr](mailto:dfca-pontdebois@univ-lille.fr)

## SRI (Service Relations Internationales) [anciennement Bureau d'Accueil des étudiants à l'International]

international-shs@univ-lille.fr  
baei-shs@univ-lille.fr

### Partenariats professionnels

Les partenaires professionnels jouent un rôle important dans la formation du master LTTAC. Tuteurs des premières expériences en entreprise des étudiants, conférenciers ponctuels ou formateurs impliqués dans les évaluations, ils assurent quelques heures en M1 LTTAC et une part importante des enseignements du M2 LTTAC.

Les quelques éléments d'information présentés ici ne pourront pas suffire à exprimer ce que la formation doit à ces partenaires qui ont l'expérience du terrain et qui, depuis des années, contribuent, par leurs retours sur les stages ou leurs interventions, à nous aider à construire un programme de formation qui réponde aux besoins des marchés professionnels et qui permettent une bonne insertion dans le monde du travail en fin de master ou par le biais d'une poursuite d'études dans le cadre d'un doctorat réalisé avec une insertion professionnelle dans un laboratoire de Recherche et Développement (R&D) d'entreprise et donc avec une codirection universitaire et industrielle.

### Pour plus d'informations

Consultez le site du département <https://humanites.univ-lille.fr/sciences-langage/> **2. Qui peut suivre le master LTTAC ?**

### Public cible

La formation est ouverte aux étudiants francophones de toutes nationalités. La pratique de plusieurs langues – langues de large diffusion ou d'extension plus restreinte – est un atout particulièrement apprécié dans l'ensemble des activités professionnelles qui ont recours aux techniques du traitement automatique des langues.

En formation initiale, le parcours LTTAC s'inscrit de manière naturelle dans la filiation de cursus comportant une composante linguistique et/ou de traitement automatique des langues. Il est toutefois également accessible aux étudiants venant d'autres filières en fonction de leur projet professionnel.

En formation non initiale, le parcours est en particulier ouvert :

- aux professionnels des industries de la langue impliqués dans la constitution et la manipulation de ressources lexicales structurées et de corpus,
- aux professionnels de la lexicographie et de la terminographie souhaitant compléter leur formation théorique aux spécialistes de disciplines scientifiques et techniques désireux de s'initier à la méthodologie d'élaboration de répertoires disciplinaires,
- aux éditeurs soucieux d'actualiser leurs connaissances en gestion de flux éditoriaux XML,

– aux professionnels des industries de la langue impliqués dans la constitution et la manipulation de ressources lexicales structurées et de corpus qui cherchent à parfaire leurs connaissances en traitements automatiques.

## Conditions de diplôme

Les candidats à une entrée en M2 LTTAC dont le niveau serait jugé insuffisant par la commission pédagogique pourront se voir proposer soit une entrée en M1 LTTAC soit une entrée en M2 LTTAC avec obligation de suivre parallèlement des enseignements du M1.

### M1

Étudiant-e-s en formation initiale. Vous devez être titulaire d'une licence (180 crédits européens) mention sciences du langage ou LLCER, LEA, Lettres ou MIASHS Pc Sciences du langage, Philosophie, Information-communication - Pc Sciences de l'information et du document. Les détenteurs d'une licence avec d'autres mentions devront compléter un formulaire de validation d'acquis simplifié à joindre au dossier de vérification des pré-requis (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

Candidat-e-s en reprise d'études. Vous pouvez ne pas satisfaire aux conditions de diplôme énoncées ci-dessus. Dans ce cas, vous remplirez également une demande de validation d'acquis à joindre au dossier de vérification des pré-requis (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

### M2

Étudiant-e-s en formation initiale.

Les candidat-e-s issus du M1 LTTAC seront admis sans dossier de candidature supplémentaire.

Ceux qui ne sont pas issus du M1 LTTAC, mais qui sont titulaires d'une première année de master ou équivalent (bac+4) de sciences du langage, de lettres (modernes ou classiques), de langues (LLCE ou LEA), d'informatique appliquée ou de philosophie, voire d'une autre première année de master ou équivalent et qui ont un projet professionnel motivé devront compléter un dossier de candidature (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

Les étudiants non issus du M1 LTTAC pourront se voir proposer un programme de lectures ou d'enseignements complémentaire afin de les aider à bien débiter l'année de formation.

Candidat-e-s en reprise d'études. Vous pouvez ne pas satisfaire aux conditions de diplôme énoncées ci-dessus. Dans ce cas, vous remplirez également une demande de validation d'acquis à joindre au dossier de candidature (cf. § « Dossiers à compléter » ci-dessous).

**Attention :** Dans le dossier de candidature, le texte présentant la cohérence du parcours de formation et du projet professionnel (le "projet professionnel" rédigé) ainsi que les relevés de notes universitaires permettront d'apprécier le potentiel du candidat à assumer la bidisciplinarité de la formation LTTAC et à être capable d'en faire un usage effectif dans le cadre de son insertion professionnelle.

## Candidatures en M1 et en M2

Un dossier de candidature ne peut être fait que via l'application eCandidats. Les périodes d'accès au dossier vierge sont limitées dans le temps sur deux sessions, l'une au printemps (en avril - mai) et l'autre en été (en fin août – tout début septembre). Attention à bien repérer les dates limites.

Chaque demande d'admission donnera lieu à un entretien durant lequel le projet professionnel de l'étudiant-e et son parcours de formation seront analysés afin d'évaluer la pertinence de l'orientation choisie. Pour les candidatures en Master 2, cet entretien permettra en outre d'apprécier la capacité de l'étudiant-e à réaliser son projet en une année de formation.

### 3. Quelle formation en master LTTAC ?

#### Programme

Les enseignements (constituant des Unités d'Enseignements – UE – regroupées en Bloc de Connaissances et de Compétences – BCC) couvrent toute la gamme des opérations constitutives de l'élaboration de ressources lexicales, avec utilisation de l'informatique à tous les niveaux de celle-ci (de la documentation des usages linguistiques à la publication des descriptions élaborées ou à leur exploitation par des logiciels ou des applications).

La formation comporte 463 heures de cours en M1, 288 heures en M2, un stage de 3 mois minimum par an (à faire plutôt après la fin des enseignements) et la rédaction d'un mémoire de recherche en M1 et de projet professionnel ou de recherche en M2.

Les étudiants qui exercent une activité professionnelle pourront bénéficier d'un régime aménagé et valider chaque année de formation sur plus d'une année.

Les enseignements s'échelonnent de septembre à avril : de septembre à décembre ou janvier pour les semestres 1 et 3 (S1 et S3) et de janvier à mars ou avril pour les semestres 2 et 4 (S2 et S4).

Les UE de M1, comme celles de M2, représentent 60 crédits ECTS (Système Européen de Transfert de Crédits) par année.

Les deux années de formation comportent les 4 mêmes BCC fondamentaux :

**BCC1** : Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques – 2 UE Linguistique pour 6 ECTS par semestre ;

**BCC4** : Savoir élaborer des traitements dictionnaires – 1 UE Lexicographie & Terminographie pour 6 ECTS par semestre) ;

**BCC5** : Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus – 1 UE TAC & TAL pour 3 ECTS par semestre ;

**BCC6** : Savoir gérer un flux XML éditorial – 1 UE Informatique éditoriale pour 3 ECTS par semestre.

À ces enseignements fondamentaux s'ajoutent une préparation à l'insertion professionnelle, une initiation à la recherche et une pratique de l'anglais (ou du français pour les non francophones natifs) :

**BCC3** : Acquérir une méthodologie de travail en linguistique – 1 UE Méthodologie du mémoire ou du stage pour 3 ECTS au S1 ;

**BCC7** : Construire son expérience éditoriale et linguistique – 1 UE Professionnalisation du S1 au S4 et 1 UE Spécialisation aux S1 et S2 pour 3 ÉCTS par semestre du S1 au S3 et 6 ECTS au S4 ;

**BCC8** : Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement – 1 UE Mémoire pour 3 ECTS aux S2 et S6 et 6 ECTS au S4 ;

**BCC2** : Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles – 1 UE Langues vivantes pour 3 ECTS par semestre du S1 au S3.

Des intervenants professionnels relaient les enseignants-chercheurs quand le contenu d'un enseignement requiert leur expérience particulière.

En master, certains enseignements sont mutualisés, c'est-à-dire ouverts aux étudiants de plusieurs formations ou de M1 et de M2 d'une même formation. C'est le cas aussi pour les enseignements de Master LTTAC qui peuvent être – soit communs aux étudiants de M1 et M2 (avec, naturellement, des programmes différents et complémentaires chaque année),

- soit empruntés aux autres parcours du M. SDL pour les UE Linguistique ou à diverses formations en Spécialisation de M1,
- soit encore offerts à diverses formations au sein du M. SDL, du M. Lettres – parcours EdNITL (Éditions numériques et imprimées de textes littéraires) et LCE (Littérature et culture européenne) –, du M. LLCE – parcours LDA (Linguistique et Didactique de l'anglais), Italien EdNITL, et Traductologie –, et du M. LEA – parcours TSM (Traduction Spécialisée Multilingue).

Malgré tous les efforts faits au moment de la constitution des emplois du temps, certains des enseignements listés pour la Spécialisation de M1 peuvent être en chevauchement horaire avec des enseignements obligatoires de master LTTAC et, de ce fait, devenir inaccessibles en tant qu'enseignement d'ouverture.

Les tableaux ci-après (cf. pages suivantes) récapitulent la structure des deux années de master LTTAC.

## Modalités d'évaluation

Les contrôles des connaissances relatifs aux UE d'enseignements et aux interventions de partenaires professionnels se font au moyen d'exposés et/ou de dossiers ou de devoirs sur table. Les tableaux ci-après (cf. pages suivantes) récapitulent ces Modalités de Contrôle des Connaissances.

Les **stages** sont évalués sur la base d'un rapport circonstancié du tuteur de stage (en fonction d'une grille d'évaluation), d'un rapport d'activités et d'une soutenance. Les rapports de stage doivent être soutenus en septembre (en présence des étudiants de la promotion suivante, lors de leur rentrée).

Les **mémoires** de projet professionnel ou de recherche sont évalués en fonction de la qualité de la recherche engagée : celle de l'avancement de l'état de l'art ou du marché et de la présentation orale du projet à la fin du 1er semestre (S1 ou S3), puis celle du mémoire et de sa soutenance à la fin du 2e semestre (S2 ou S4).

Le sujet du mémoire et celui du stage doivent être distincts.

Les mémoires doivent être soutenus en juin de préférence (et en tous cas impérativement avant les soutenances de rapports de stage) devant un jury constitué de deux enseignants-chercheurs au moins (dont l'un doit être Habilité à Diriger des Recherches en M2, en cas de projet de poursuite d'études en doctorat).

| BCC                                                                                      | UE                                                                                     | ECTS par semestre | EC du S1                                                                                                                                                                      | EC du S2                                                                                                                             | EC du S3                                                                                                                                                                      | EC du S4                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BCC1 : Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques<sup>1</sup></b> | <b>UE1.1 Linguistique</b>                                                              | 3                 | Linguistique comparée [F. Tayalati] <sup>2</sup>                                                                                                                              | Syntaxe [P. Pietrandrea] <sup>3</sup>                                                                                                | Morphologie [G. Dal] <sup>4</sup>                                                                                                                                             | Sémantique [G. Schaden]<br>ET<br>Activités du TAL [A. Balvet]                                                                        |
|                                                                                          | <b>UE1.2 Linguistique</b>                                                              | 3                 | Ressources et outils informatiques pour la linguistique [A. Balvet] <sup>5</sup>                                                                                              | Linguistique de corpus [A. Balvet] <sup>6</sup>                                                                                      | Bases de données et corpus [D. Tribout] <sup>7</sup>                                                                                                                          |                                                                                                                                      |
| <b>BCC2 : Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles</b>           | <b>UE2.1 Langues vivantes</b>                                                          | 3                 | Anglais pour linguistes [E. Cooper]<br>OU<br>Soutien linguistique en Français Langue Étrangère [M. Eisenbeis]                                                                 | Anglais pour linguistes [E. Cooper]<br>OU<br>Soutien linguistique en Français Langue Étrangère [M. Eisenbeis]                        | Anglais pour linguistes [M. Capliez]<br>OU<br>Soutien linguistique en Français Langue Étrangère [M. Eisenbeis]                                                                |                                                                                                                                      |
| <b>BCC3 : Acquérir une méthodologie de travail en linguistique</b>                       | <b>UE3.1 Méthodologie du mémoire ou du stage</b>                                       | 3                 | Méthodologie du mémoire ou du stage [N. Gasiglia]                                                                                                                             |                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                      |
| <b>BCC4 : Savoir élaborer des traitements dictionnaires</b>                              | <b>UE4.1 Lexicographie &amp; Terminographie</b> [programmes différents en M1 et en M2] | 6                 | Analyse de l'offre dictionnaire [P. Corbin]<br>ET<br>Analyse structurelle de dictionnaires [N. Gasiglia]<br>ET<br>Analyse structurelle xmlisée de dictionnaires [N. Gasiglia] | Lexicographie bilingue et linguistique contrastive [K. Paykin]<br>ET<br>Rédaction d'articles selon un projet éditorial [N. Gasiglia] | Analyse de l'offre dictionnaire [P. Corbin]<br>ET<br>Analyse structurelle de dictionnaires [N. Gasiglia]<br>ET<br>Analyse structurelle xmlisée de dictionnaires [N. Gasiglia] | Lexicographie bilingue et linguistique contrastive [K. Paykin]<br>ET<br>Rédaction d'articles selon un projet éditorial [N. Gasiglia] |
| <b>BCC5 : Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus</b>                         | <b>UE5.1 TAC &amp; TAL</b>                                                             | 3                 | Algorithmique [N. Gasiglia et F. Torre]<br>ET<br>Perl (F. Torre)                                                                                                              | Perl [F. Torre]                                                                                                                      | JavaScript [F. Torre]<br>ET, pour les nouveaux étudiants,<br>Algorithmique [N. Gasiglia et F. Torre]                                                                          | JavaScript [F. Torre]<br>ET<br>Textométrie [Conférencier(s)]                                                                         |
| <b>BCC6 : Savoir gérer un flux XML éditorial</b>                                         | <b>UE6.1 Informatique éditoriale</b>                                                   | 3                 | Stylages de textes [N. Gasiglia]<br>ET<br>XML (enrichissements textuels et TEI) [N. Gasiglia]                                                                                 | XSLT pour l'édition en HTML [N. Gasiglia]<br>ET<br>XSLT pour la restructuration de documents [N. Gasiglia]                           | Lexicographie électronique<br>ET<br>Connaissance de la chaîne éditoriale électronique<br>ET, pour les nouveaux étudiants,                                                     | Éditions multisupports (PDF, InDesign et ePub)<br>[Conférencier(s)]<br>ET                                                            |

<sup>1</sup> Le BCC1 peut intégrer d'autres choix de cours, empruntés aux différents parcours de M. SDL, seuls ceux préselectionnés pour LTTAC figurent dans le tableau, les autres peuvent être choisis pour un étudiant, dans une liste prédéfinie, si cela présente un plus en fonction de son projet et s'il a pour cela l'accord des responsables de LTTAC et du parcours porteur de l'enseignement alternatif souhaité. Ces autres cours sont également accessibles en M1 dans le choix du BCC7 UE7.2 Spécialisation.

<sup>2</sup> Autres choix en UE 1.1 du S1 : Linguistique de l'oral (M. FLE et FRU).

<sup>3</sup> Autres choix en UE 1.1 du S2 : Grammaire du français (M. FRU).

<sup>4</sup> Autres choix en UE 1.1 du S3 : Linguistique comparée (M. LiGECe), Grammaire de construction (LiGECe) et Linguistique de la LSF 4 (M. ILSFFr), si l'enseignement visé n'a pas déjà été suivi en M1.

<sup>5</sup> Autres choix en UE 1.2 du S1 : Grammaire français/anglais (M. FRU), Linguistique LSF 1 (M. ILSFFr) et Morphologie (M. LiGECe).

<sup>6</sup> Autres choix en UE 1.2 du S2 : Didactique de la phonétique (M. FLE) et Linguistique de la LSF 2 (M. ILSFFr).

<sup>7</sup> Autres choix en UE 1.2 du S3 : Sociolinguistique (M. FLE) et Linguistique de la LSF 3 (M. ILSFFr), si l'enseignement visé n'a pas déjà été suivi en M1.

| BCC                                                                | UE                               | ECTS par semestre             | EC du S1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | EC du S2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | EC du S3                                                                                                                                             | EC du S4                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                    |                                  |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | XML (enrichissements textuels et TEI)                                                                                                                | Connaissance des mondes professionnels éditoriaux [Conférencier(s)]<br>ET, pour les nouveaux étudiants, XSLT pour l'édition en HTML ET XSLT pour la restructuration de documents [N. Gasiglia] |
| <b>BCC7 : Construire son expérience éditoriale et linguistique</b> | <b>UE7.1 Professionalisation</b> | <b>3 (S1 à S3)<br/>6 (S4)</b> | Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes [Conférencier(s) : interventions de partenaires professionnels différentes chaque année]<br>ET<br>Atelier logiciels 1 : Analyseurs morphosyntaxiques [A. Balvet] ET LaTeX [R. Cardon]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Stage                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes [Conférencier(s) : interventions de partenaires professionnels différentes chaque année] | Stage                                                                                                                                                                                          |
|                                                                    | <b>UE7.2 Spécialisation</b>      | <b>3</b>                      | Ateliers logiciels 2 : CLAN [E. Soroli] ET Excel [M. Lesuisse] ET Praat [A. Jatteau] ET R [M. Lesuisse]<br>OU<br>Acquisition/apprentissage du langage et des langues 1 (M. FLE) [E. Canut]<br>OU<br>Linguistique de la LSF 1 (M. ILSFFr) [A. Risler]<br>OU<br>Sociolinguistique (M. FLE) [S. Babault]<br>OU<br>Topics in Linguistics 1 (M. LLCE LDA)<br>OU<br>Topics in Linguistics 2 (M. LLCE LDA)<br>OU<br>Aspects culturels de la traduction (M. LLCE Traductologie)<br>OU<br>Humanités numériques (M. Lettres EdNITL) [K. Suchecka]<br>OU<br>Édition critique (M. Lettres EdNITL) [M. Marchal] | Acquisition/apprentissage du langage et des langues 2 (M. FLE) [E. Canut]<br>OU<br>Linguistique de la LSF 2 (M. ILSFFr) [A. Risler]<br>OU<br>Topics in linguistics 3 (M. LLCE LDA)<br>OU<br>Topics in linguistics 4 (M. LLCE LDA)<br>OU<br>Aspects culturels de la traduction (M. LLCE)<br>OU<br>Édition numérique (M. Lettres EdNITL) [M. Marchal et N. Gasiglia]<br>OU<br>Littérature comparée (M. Lettres LCE)<br>OU<br>Littérature comparée : littérature et histoire (M. Lettres LCE)<br>OU 1 langue au choix: Allemand, Espagnol, Italien, Portugais [cf. CLIL-DELANG] |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                |

| BCC                                                                                                 | UE                   | ECTS par semestre             | EC du S1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | EC du S2 | EC du S3      | EC du S4 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------|----------|
|                                                                                                     |                      |                               | OU<br>Littérature comparée (M. Lettres LCE)<br>OU<br>Littérature italienne : Écriture de l'exil au féminin (M. LLCE Italien EdNITL) [C. Cederna, <u>cours en S2 en 20-21</u> ]<br>OU<br>Initiation à la logique<br>OU<br>Philosophie du langage, de l'esprit et de la connaissance<br>OU 1 langue au choix : Allemand, Espagnol, Italien, Portugais [cf. CLIL-DELANG] |          |               |          |
| <b>BCC8 : Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement</b> | <b>UE8.1 Mémoire</b> | <b>3 (S2 à S3)<br/>6 (S4)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Mémoire  | Mémoire étape | Mémoire  |



# Descriptifs des enseignements de M1

Les descriptifs des enseignements empruntés à d'autres formations sont fournis sous réserve de modifications apportées par les équipes pédagogiques de ces formations et non transmises à la responsable du M. LTTAC.

## **S1 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques** **UE1.1 Linguistique – 3 ECTS**

1 élément constitutif.

Linguistique comparée – 24 h. **[copié du guide 19-20, à actualiser]**

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)  
Tayalati F ([fayssal.tayalati@univ-lille.fr](mailto:fayssal.tayalati@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement  
Français.

Prérequis  
Aucun.

Contenu  
Descriptif non connu au moment de l'impression du guide

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]  
Contrôle continu : deux devoirs à la maison.

URL du support de cours en ligne

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Mutualisations  
Cet enseignement est porté par le M1 LiGEC0 et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## S1 BCC1 [...] UE1.2 Linguistique – 3 ECTS

1 élément constitutif.

### Ressources et outils informatiques pour la linguistique – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Balvet A. ([antonio.balvet@univ-lille.fr](mailto:antonio.balvet@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

La description systématique des usages, à partir de grands volumes d'exemples collectés dans des conditions contrôlées, structurés et annotés, s'est imposée en linguistique. Au-delà du domaine strict de la linguistique, le recours à des données au format électronique normalisées, structurées et annotées se développe également dans un nouveau domaine: les "Humanités Numériques". Ces nouvelles pratiques interrogent les disciplines concernées, tout en ménageant de nouveaux espaces d'échanges entre disciplines.

Ce module d'enseignement vise à donner aux étudiants les bases méthodologiques et des savoir-faire pratiques pour constituer un corpus électronique, structuré et annoté, destiné à être exploité selon différents points de vue des Humanités Numériques: linguistique, littérature, traductologie.

Compétences visées

Approfondir la compréhension du fonctionnement des langues naturelles, savoir décrire et analyser des phénomènes linguistiques, savoir exploiter des annotations linguistiques structurées.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Activités régulières tout au long du semestre, exercice d'annotation accompagné d'un dossier de synthèse.

URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=362> (pas de clé)

**L'inscription au cours moodle est obligatoire.**

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Habert Benoît, Fabre Cécile & Issac Fabrice (1998), *De l'écrit au numérique. Constituer, normaliser et exploiter les corpus électroniques*, Paris, InterEditions.

Habert Benoît, Nazarenko Adeline & Salem André (1997), *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants des autres parcours de M. SDL, à ceux de M. LLCE Traductologie et de M. LEA TSM.

## S1 BCC2 Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles UE2.1 Langues vivantes – 3 ECTS

1 élément constitutif.

Anglais – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Cooper E. ([emily.cooper@univ-lille.fr](mailto:emily.cooper@univ-lille.fr)) en M1 S1 et S2

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Niveau B1/B2.

Contenu

L'objectif de ce cours est double. D'une part, il s'agit de maîtriser l'anglais académique et littéraire, à travers un travail sur les compétences de compréhension (lecture d'articles de spécialité et potentiellement d'une œuvre intégrale) et de restitution orale et écrite (synthèse, traduction, vulgarisation). D'autre part, le cours sera axé sur la communication bilingue, avec des entraînements incluant les quatre compétences langagières (écrit et oral, production et compréhension) et des thématiques variées.

Compétences visées

Communiquer efficacement en langue anglaise et maîtriser l'anglais de spécialité (appliqué aux sciences du langage) en travaillant les quatre compétences langagières (écrit et oral, compréhension et production).

Travail de l'étudiant hors présentiel

Il est vivement recommandé aux étudiants ayant des besoins particuliers de se définir des objectifs de travail personnel et d'utiliser régulièrement les ressources du Centre de Ressources en Langues (CRL) de l'université ainsi que le Padlet ci-dessous.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu (deux devoirs sur table).

URL du support de cours en ligne

Travail en autonomie : CRL + <https://univ-lille.padlet.org/eccooper/english>

Clé d'inscription au cours de M2 anglais : sdlanglais

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LiGECO et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et ILSFFr.

# S1 BCC3 Acquérir une méthodologie de travail en linguistique

## UE3.1 Méthodologie du mémoire ou du stage – 3 ECTS

### Méthodologie du mémoire ou du stage – 12 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les mémoires de recherche sont encadrés par différents directeurs, mais un accompagnement liminaire aidera les étudiants à choisir leur domaine de recherche et à acquérir une connaissance sommaire des attendus relatifs aux mémoires.

Aux S1 (et S3, en BCC8) : En fonction des consignes des directeurs de recherche, des lectures et travaux documentaires permettront aux étudiants d'améliorer leur culture (linguistique, (méta)lexicographique, terminographique, taliste et/ou en informatique éditoriale) dans le(s) domaine(s) de recherche ou, en M2, sur le(s) terrain(s) applicatifs de leur projet professionnel, et de définir la problématique de leur mémoire.

Aux S2 et S4, en BCC8 : En fonction des conseils des directeurs de recherche, élaboration puis soutenance d'un mémoire de recherche ou projet professionnel (en M2 seulement pour le 2d) en linguistique, (méta)lexicographie, terminographie, TAL et/ou informatique éditoriale.

Les séances de méthodologie aideront les étudiants à s'organiser pour engager la préparation de leur mémoire

Les recherches de stages dans les secteurs lexicographiques, éditoriaux ou talistes impliquent diverses démarches à exposer aux étudiants ainsi que les attendus des tuteurs professionnels et universitaires durant les stages et à l'issue de ceux-ci pour leur évaluation (dossiers complétés par les tuteurs, et rapports de stages, documents et exposés de soutenances produits par les étudiants).

Compétences visées

Être capable de choisir son domaine de recherche et d'engager un dialogue avec son ou ses futurs directeurs de recherche.

Aux S1 (et S3, en BCC8) : Savoir prendre des repères et acquérir une culture sur un sujet donné ; Savoir documenter sa propre recherche ou son projet à partir de travaux élaborés par d'autres sur des sujets connexes ou objets comparables.

Aux S2 et S4, en BCC8 : Savoir documenter son propre travail à partir de travaux relatifs à des sujets connexes ; Pouvoir organiser un travail de recherche ou de développement de projet ; Pouvoir gérer la conception puis la rédaction et la défense d'un travail personnel.

Savoir rechercher, préparer et gérer ses stages de M1 et de M2.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche documentaire, analyses, rédaction.

Recherche de stages.

URL du support de cours en ligne

Mémoires : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=15850> (clé : LTTAC)

Stages : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2866> (clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux nouveaux étudiants de M2 LTTAC.

## **S1 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS**

3 éléments constitutifs.

Ces enseignements étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans et donnent lieu à des travaux différenciés afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

### Analyse de l'offre dictionnaire – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Pierre Corbin ([pierre.corbin@univ-lille.fr](mailto:pierre.corbin@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L'analyse de l'offre dictionnaire fournira l'occasion de faire une typologie des répertoires (en distinguant les dictionnaires monolingues vs bilingues, généralistes vs spécialisés, de langue vs encyclopédiques, pédagogiques vs fonctionnels ou culturels) et d'analyser l'offre en fonction des besoins des différents utilisateurs (apprenants, traducteurs, etc.) et des supports de publication.

Compétences visées

Connaissance de l'offre éditoriale française en matière de dictionnaires ; Connaissance de la diversité des besoins des utilisateurs et des réponses fournies en fonction des projets éditoriaux ; Connaissance du potentiel de chaque support éditorial.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2876> (clé : LTTAC)

## Bibliographie &amp; liens vers des ressources en ligne

- Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.
- Béjoint Henri & Thoiron Philippe (sous la direction de) (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Corréard Marie-Hélène (ed.) (2002), *Lexicography and Natural Language Processing. A festschrift in honour of B. T. S. Atkins*, Euralex.
- Frawley William (ed.) (1992-1993), "Forum on the theory and practice of lexicography", *Dictionaries* 14.
- Hartmann R.R.K. & James Gregory (1998), *Dictionary of Lexicography*, London / New York, Routledge.
- Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.
- International Journal of Lexicography*, Oxford, Oxford University Press, 4 numéros par an.
- Rey Alain (1982), *Dictionnaires et encyclopédies*, Que sais-je ? 2000, Paris, Presses Universitaires de France.
- Rey Alain (2007), *Miroirs du monde. Une histoire de l'encyclopédisme*, Paris, Fayard.
- Rey Alain (2008), *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, Armand Colin.
- Rey-Debove Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris / La Haye, Mouton.

## Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

## Analyses structurelles de dictionnaires – 24 h.

## Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

## Langue d'enseignement

Français – Les articles de dictionnaires étudiés pourront être écrits en français et en anglais.

## Prérequis

Aucun.

## Contenu

Les dictionnaires (monolingues comme bilingues) offrent des textes très codifiés et dont les constituants sont finement articulés. Bien comprendre les diverses organisations structurelles et comment les lexicographes fournissent les mêmes types d'informations dans divers types de composants dédiés ou non est capitale pour la consultation efficace de dictionnaires comme pour leur production.

## Compétences visées

Savoir exploiter ou concevoir les codes typographiques, textuels, graphématiques et symboliques qui informent sur l'organisation structurelle des dictionnaires ; Savoir repérer la structuration conceptuelle des articles à partir de leur structuration formelle ; Comprendre comment se répartissent, au sein de composants d'articles, les différents types d'informations fournis pour chaque unité linguistique traitée.

## Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires ; Analyses structurelles d'articles issus de dictionnaires.

## Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2897> (clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de M. Italien EdNITL qui le choisiront.

## Analyses structurelles xmlisées de dictionnaires – 12 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français – Les articles de dictionnaires étudiés pourront être écrits en français et en anglais.

Prérequis

Aucun.

Contenu

La compréhension de l'organisation structurelle des dictionnaires étudiés en *Analyses structurelles de dictionnaires* doit permettre de proposer un balisage librement élaboré ou respectueux de standards (comme la *Text Encoding Initiative*) ou de normes ISO (comme *NF ISO 1951 Avril 2007* ou *Lexical markup framework (LMF)*).

Compétences visées

Savoir xmliser une sélection d'articles (concevoir une structuration de principe et la mettre en œuvre) ; Savoir articuler les codifications typographiques, textuelles, graphématiques et symboliques aux organisations structurelles xmlisées des dictionnaires.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires ; Analyses structurelles et balisages en XML d'articles issus de dictionnaires.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2897> (clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.

*Language resource management — Lexical markup framework (LMF) — Part 1: Core model*, <https://www.iso.org/standard/68516.html?browse=tc> (voir aussi <https://www.iso.org/committee/297592/x/catalogue/>)

*NF ISO 1951:2007 = NF ISO 1951 Avril 2007. Présentation / représentation des entrées dans les dictionnaires – Exigences, recommandations et information*, <http://www.afnor.org/portail.asp>.

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC, et de M. Italien EdNITL qui le choisiront.

## **S1 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE5.1 TAC & TAL – 3 ECTS**

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

2 éléments constitutifs.

### Algorithmique – 18 h.

Cet enseignement, qui peut dérouter les étudiants les plus néophytes et qui est un préalable à celui de “Programmation pour l'extraction d'informations”, est proposé en session intensive en tout début d'année, afin que les étudiants progressent rapidement et surmontent donc leurs éventuelles appréhensions.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. & Torre F. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr) & [fabien.torre@univ-lille.fr](mailto:fabien.torre@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L'algorithmique va permettre aux étudiants d'acquérir la capacité de concevoir de petits programmes et leur donner les moyens, ultérieurement, de s'approprier différents langages de programmation. Nous nous concentrerons sur des traitements de données langagières comme le repérage de certains types d'unités lexicales (par exemple des noms dérivés d'un verbe) dans un fichier de texte, la formalisation de règles de créations morphologiques ou de flexion, etc. Cet enseignement fournira l'occasion d'insister sur l'importance d'une analyse minutieuse préalable à toute programmation et sur le rôle crucial de la décomposition d'un problème complexe en sous-étapes strictement définies et ordonnées puis de leur modélisation, en employant un vocabulaire et une syntaxe appropriés et prédéfinis.

Compétences visées

Savoir analyser une tâche à programmer afin de la décomposer en tâches élémentaires et donc en commandes d'un langage d'implémentation ; Maîtriser l'emploi des instructions conditionnelles (tests) et des diverses boucles.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Exercices d'entraînement.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu et devoir à la maison.

URL du support de cours en ligne

Moodle : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=15851> (clé : LTTAC)

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/algo.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/algo.php>

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Exercices/algo-exos.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Exercices/algo-exos.php>

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/LeRobot/>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/LeRobot/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL, de M1 Lettres EdNITL, de M2 Lettres LCE, et aux étudiants des M2 correspondants, s'ils sont primoarrivants.

Perl – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. ([fabien.torre@univ-lille.fr](mailto:fabien.torre@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Contenu

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt avec l'apparition de nouvelles problématiques tels l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

- codages des caractères et formats de documents,
- mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
- expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

- cryptage et décryptage de messages,
- découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
- corrections orthographiques et aide à l'écriture,
- calcul de co-occurrences et concordancier,

- constitution automatique de corpus à partir du web,
- classification automatique de textes, etc.

Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l'initiative des étudiants.

#### Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

#### URL du support de cours en ligne

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/perl.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/perl.php>

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/perl/>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/perl/>

#### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l'exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl: Unmatched power for text processing and scripting*, O'Reilly.

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL et M1 Lettres EdNITL.

## **S1 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS**

2 éléments constitutifs.

### Stylages de textes – 12 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

L'emploi d'un traitement de texte permet d'élaborer des documents incluant des styles de paragraphes et des styles de caractères qui sont exportables quand les documents qui les comportent sont importés dans des outils de mise en page

professionnels comme InDesign. Par ailleurs ces styles peuvent également permettre de générer un document XML balisé en fonction d'eux (les passages porteurs d'un styles devenant le contenu d'un élément XML de même nom que le style). Ces deux qualités des documents stylés et le fait de pouvoir élaborer des modèles de documents prédéfinis et exploitables pour une collection de textes de même mise en forme motivent souvent les éditeurs à faire rédiger des documents stylés à leurs auteurs (quand ils ne les font pas directement travailler avec des éditeurs XML).

#### Compétences visées

Savoir créer des styles de paragraphes et de caractères et les appliquer ; Savoir créer un modèle de document.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Mise en œuvre de styles dans un traitement de texte.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu avec création de modèles de documents et stylages de textes.

#### URL du support de cours en ligne

Moodle : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2864> (clé : LTTAC)

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL, de M1 Lettres EdNITL, et aux étudiants des M2 correspondants, s'ils sont primoarrivants.

## XML (enrichissements textuels et TEI) – 24 h.

#### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. & Torre F. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr) & [fabien.torre@univ-lille.fr](mailto:fabien.torre@univ-lille.fr))

#### Langue d'enseignement

Français.

#### Prérequis

Aucun.

#### Contenu

Les éditeurs désireux de pouvoir utiliser les mêmes contenus textuels dans différentes publications proposées sur supports imprimés comme électroniques structurent leurs productions textuelles directement ou en convertissant les styles mis en œuvre dans les documents.

Par ailleurs, pour être explorés avec efficacité, les documents textuels réunis en corpus gagnent souvent à être enrichis d'annotations de natures diverses (étiquetage grammatical des mots, indications sémantiques, etc.). Pour que ces annotations ne se mêlent pas indûment aux données, il est important de structurer informatiquement les corpus, et, à cette fin, le langage XML fournit des solutions techniques dont des chercheurs ont su tirer profit pour proposer des principes de structuration de corpus : la TEI ("Text Encoding Initiative").

Nous chercherons à appliquer les propositions de la TEI comme les structurations à partir de styles hérités des traitements de textes pour élaborer des corpus balisés en XML en travaillant par exemple sur des textes littéraires ou scientifiques dont nous souhaitons analyser l'expression et le vocabulaire, sur des textes traduits à aligner pour constituer un corpus bilingue au sein desquels nous souhaitons étudier les équivalences traductionnelles, ou encore sur des éditions différentes de textes anciens alignés.

Afin de bien percevoir les parentées qui existent entre le HTML des pages Web et le XML des documents que nous élaborerons, une initiation au HTML, donnera un avant-goût de ce qui pourra être obtenu au 2<sup>e</sup> semestre en transformant les documents XML créés au 1<sup>er</sup>.

#### Compétences visées

Savoir repérer les régularités structurelles et les éléments importants d'un texte pour définir un balisage XML pertinent ;  
Savoir exploiter les régularités textuelles ou les styles introduits dans un traitement de textes pour créer un document XML.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Mise en œuvre de styles dans un traitement de texte et balisages en XML de documents. Lecture attentive d'extraits des recommandations de la TEI.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu avec projet de balisage en XML d'un texte.

#### URL du support de cours en ligne

Moodle : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2864> (clé : LTTAC)

#### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Burnard Lou et Sperberg-McQueen C.M. (1996), « La TEI simplifiée : une introduction au codage des textes électroniques en vue de leur échange », *Cahiers GUTenberg* n° 24.

Ray Erik T. (2001), *Introduction à XML*, traduction d'Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL, de M1 Lettres EdNITL, et aux étudiants des M2 correspondants, s'ils sont primoarrivants.

## **S1 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE7.1 Professionnalisation – 3 ECTS**

2 éléments constitutifs.

### Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les étudiants de M1 et de M2 étant réunis, les interventions diffèrent chaque année.

L'élaboration de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes au sein d'entreprises privées ou d'entités publiques implique, de la part de leurs responsables, diverses tâches de cadrage, de planification et de coordination des travaux effectués par les différents intervenants. Les professionnels invités, en présentant les projets qu'ils ont portés, sensibiliseront les étudiants à ces tâches.

#### Compétences visées

Savoir élaborer et cadrer un projet lexicographique, éditorial ou taliste ; Savoir constituer une équipe de collaborateurs et organiser le travail de chacun d'eux en fonction d'un projet.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Analyse de produits lexicographiques, éditoriaux ou talistes afin d'en percevoir les projets sous-jacents.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Conception d'un projet lexicographique, éditorial ou taliste.

#### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Combiere Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l'écran*, Paris, Éditions Retz.

Fouché Pascal, Péchoin Daniel & Schuwer Philippe (2002-2005), *Dictionnaire encyclopédique du livre*, 2 vol. parus (A-D et E-M), Paris, Éditions du Cercle de la Librairie.

Pierrel Jean-Marie (sous la direction de) (2000), *Ingénierie des langues*, Paris, Hermès.

Rey Alain (1982), *Dictionnaires et encyclopédies*, Que sais-je ? 2000, Paris, Presses Universitaires de France.

Rey Alain (2008), *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot*, Paris, Armand Colin.

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

#### URL du support de cours en ligne

Moodle : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=15852> (clé : LTTAC)

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

## Outils logiciels : Analyseurs morphosyntaxiques – 6 h.

#### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Balvet A. ([antonio.balvet@univ-lille.fr](mailto:antonio.balvet@univ-lille.fr))

#### Langue d'enseignement

Français.

#### Prérequis

Aucun (avoir des connaissances élémentaires en grammaire est toutefois souhaitable).

#### Contenu

L'atelier consiste en une introduction aux principes de l'annotation linguistique automatique, en particulier de l'annotation en parties du discours (étiquetage morpho-syntaxique). Les difficultés liées à ce genre d'annotation seront abordées, en prenant des exemples dans plusieurs langues. Une présentation des principaux outils d'annotation automatique sera proposée, ainsi qu'un travail d'évaluation des annotations produites par différents outils d'annotation automatique. Les langues de travail pourront être, au choix, le français, l'anglais, l'espagnol ou le portugais.

### Compétences visées

Capacité à choisir l'outil d'annotation le mieux adapté à un type de tâche, capacité à évaluer de façon critique la qualité des annotations produites automatiquement, compréhension des enjeux de la phase d'annotation en parties du discours pour d'autres étapes de traitement automatique des corpus.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Activités de groupes, exercices d'application, et questionnaire final.

### URL du support de cours en ligne

Moodle : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2862> (pas de clé)

**L'inscription au cours moodle est obligatoire.**

Devoir à la maison ou exercices à effectuer dans le cadre du cours.

### Mutualisations

Cet enseignement est porté le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 LiGECO et de M. LLCE LDA.

## Outils logiciels : LaTeX – 6 h.

### Enseignant

Cardon R. ([remi.cardon@univ-lille.fr](mailto:remi.cardon@univ-lille.fr))

### Langue d'enseignement

Français.

### Prérequis

Aucun. Il est fortement recommandé aux étudiants disposant d'un ordinateur portable de l'apporter en cours. La procédure d'installation des logiciels pour les systèmes d'exploitation courants (Windows, MacOS, Linux) sera indiquée aux étudiants avant le début de la formation. Un éditeur LaTeX en ligne sera proposé aux étudiants n'ayant pas accès à leur propre installation du logiciel.

### Contenu

LaTeX (prononcé /latek/) est un langage informatique et un logiciel permettant de produire des documents de très haute qualité, à la mise en page et à la typographie soignées. Contrairement aux traitements de texte traditionnels (Word, LibreOffice, etc.), l'un des principes fondamentaux de LaTeX est la distinction du fond et de la forme : l'utilisateur se concentre sur le contenu de son document, laissant à LaTeX le soin de gérer seul la mise en page. L'objectif de cette formation est de fournir aux étudiants les connaissances fondamentales nécessaires à la rédaction de leur mémoire de recherche en LaTeX. Après une introduction aux principes généraux de ce langage (notions de classes, de packages, d'environnements et de macros), nous aborderons les bases de la composition d'un document en LaTeX : la segmentation en sections, sous-sections, etc. ; les listes (ordonnées, non-ordonnées, descriptives) ; les notes de bas de page ; les flottants (figures et tableaux) ; les citations ; les références croisées (renvois internes) ; les tables (sommaire, table des matières, table des tableaux, liste des figures) ; et enfin, la gestion automatique de la bibliographie.

### Compétences visées

À l'issue de cette formation, les étudiants disposeront des bases nécessaires à la rédaction de leur mémoire de recherche en LaTeX. Ils pourront par la suite compléter leurs connaissances au moyen d'une sélection de ressources en ligne qui leur sera indiquée en cours.

### Travail de l'étudiant hors présentiel

Devoir maison ou exercices à effectuer dans le cadre du cours.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : devoir à la maison ou exercices à effectuer dans le cadre du cours

Mutualisations

Cet enseignement est porté le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 LiGECO et de M. LLCE LDA.

## S1 BCC7 [...] UE7.2 Spécialisation – 3 ECTS

1 élément constitutif à choisir

### Ateliers logiciels 2 : CLAN ET Excel ET Praat ET R – 6 h. par outil

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Clan : Soroli E. ; Excel : Lesuisse M. ; Praat : Jatteau A. ; R : Lesuisse M. ([efstathia.soroli@univ-lille.fr](mailto:efstathia.soroli@univ-lille.fr) ; [megane.lesuisse@univ-lille.fr](mailto:megane.lesuisse@univ-lille.fr) ; [adele.jatteau@univ-lille.fr](mailto:adele.jatteau@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français et/ou anglais.

Prérequis

- **Clan**

Aucun. Avoir des connaissances élémentaires en sémantique, syntaxe et morphologie sera un plus.

Il est également recommandé aux étudiants disposant d'un ordinateur portable de l'apporter en cours.

- **Excel**

Aucun. Il est fortement recommandé d'apporter son propre ordinateur avec un logiciel feuille de calcul préalablement installé (Excel, Libre Office, Open Office). Pour les étudiants travaillant sur Mac, il est recommandé de ne pas utiliser Numbers qui n'offre pas l'intégralité des fonctions qui seront explorées. Libre office peut par exemple être installé gratuitement sous Mac.

- **LaTeX**

Aucun. Il est fortement recommandé aux étudiants disposant d'un ordinateur portable de l'apporter en cours. La procédure d'installation des logiciels pour les systèmes d'exploitation courants (Windows, MacOS, Linux) sera indiquée aux étudiants avant le début de la formation. Un éditeur LaTeX en ligne sera proposé aux étudiants n'ayant pas accès à leur propre installation du logiciel.

- **Praat**

Aucun. Avoir des connaissances élémentaires en phonétique et/ou phonologie est toutefois un plus. Il est recommandé aux étudiants disposant d'un ordinateur portable de l'apporter en cours.

- **R**

Aucun prérequis sur R n'est nécessaire. Toutefois, il est fortement recommandé de suivre la formation Excel au préalable ou d'avoir des connaissances solides des feuilles de calcul.

Contenu

- **Clan**

Dans le cadre de cette formation, nous présenterons le logiciel CLAN et effectuerons des transcriptions, annotations et analyses automatiques de différents types de corpus (données orales, co-verbales/gestuelles, corpus d'enfants/adultes, monolingues/bilingues, etc.). La première séance sera consacrée à la théorie et à la pratique de la transcription (utilité d'une standardisation des pratiques, implications théoriques, nécessité de rendre les données FAIR, partage de

bonnes pratiques et de corpus via des « knowledge centres », et mise en pratique : insertion des balises temporelles associées à des fichiers de données/média (audio ou vidéo) et transcription de corpus avec CLAN). Lors de la deuxième séance nous aborderons les principes d'une annotation multidimensionnelle (morphosyntaxe, sémantique, pragmatique) et nous verrons les commandes les plus fréquemment utilisées pour l'analyse automatique de données annotées (FREQ, COMBO, MOR, MLU, VOCD). Pour finir, la troisième séance sera consacrée à la mise en pratique : transcription et codage de corpus personnels, utilisation des commandes CLAN, exports vers EXCEL (ou autres tableurs) et analyses.

#### • Excel

La formation Excel consiste en une vaste exploration des logiciels types feuille de calcul (Excel, Libre office, OpenOffice Calc) pour son utilisation sur des données linguistiques issues, par exemple, des corpora, des questionnaires, ou des expériences. L'objectif de cette formation est de manipuler des données dans une feuille de calcul pour coder, trier, filtrer puis mener des statistiques descriptives, notamment par le biais d'outils comme les tableaux croisés dynamiques. Nous aborderons également la génération de graphiques (les différents types de graphiques et leur formatage).

#### • Praat

La formation consiste en une présentation du logiciel gratuit PRAAT, et des possibilités qu'il offre pour l'analyse de la parole, que celle-ci constitue l'objectif essentiel d'un projet de recherche (ex. travail consacré à la phonétique d'une langue), ou un objectif secondaire (ex. observation de la prosodie associée à une construction donnée, dans le cadre d'un travail en syntaxe). La formation inclut la présentation des fonctionnalités les plus simples de PRAAT (découpage du signal, visualisation des différents paramètres de la parole), accompagnée d'un catalogue des erreurs à éviter, et en une introduction à la conception de figures. Ces différentes fonctionnalités seront mises en pratique au fur et à mesure, et éventuellement prolongées par une présentation des fonctionnalités avancées (utilisation de scripts, utilisation du logiciel afin de construire un test de perception, etc.).

#### • R

La formation R consiste en une présentation du logiciel gratuit R (R base et R studio). Dans un premier temps, nous nous pencherons sur le langage R et les connaissances fondamentales nécessaires à la bonne utilisation du logiciel. Après avoir appris à importer des données ou à les générer directement dans R, nous explorerons les différentes options que le logiciel offre, notamment pour les analyses en linguistiques. Une brève introduction aux statistiques inférentielles donnera ensuite lieu à des manipulations dans R. Seront notamment abordées les analyses statistiques basiques (Chi-Carré, Fisher Exact) puis les analyses plus avancées (Cluster analysis, analyse de corrélation, modèles statistiques). Une partie de la formation sera également consacrée aux graphiques dans R (ggplot2). L'objectif de cette formation est d'offrir aux étudiants un aperçu des possibilités d'analyse pour leurs données personnelles ainsi que des bases solides pour pouvoir être autonome sur R et apprendre davantage en autonomie au sein de la communauté R.

### Compétences visées

#### • Clan

- Apprendre les bases du recueil et du traitement de données.
- Savoir enregistrer, numériser, 'nettoyer' son corpus.
- Apprendre les bases d'une annotation morphologique, sémantique, syntaxique et discursive, en s'appuyant sur des modèles théoriques récents.
- Acquérir la capacité à utiliser un outil d'annotation semi-automatique pour la transcription, le codage et le traitement d'un corpus oral et/ou multimodal.

#### • Excel

- Capacité à construire une base de données.
- Capacité à explorer une base de données, à manipuler les données.
- Capacité à générer des tableaux croisés dynamiques.
- Capacité à présenter des données sous forme de graphiques.

– Développer ses compétences en statistiques descriptives et inférentielles.

- **Praat**

Capacité à conduire une analyse élémentaire du signal sonore, et à présenter ces analyses dans un travail de recherche.

- **R**

- Comprendre le langage R.
- Générer et importer des données dans R.
- Manipuler les données dans R.
- Capacité à faire des analyses statistiques descriptives et inférentielles.
- Créer des graphiques dans R.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

- **Clan**

Exercices d'application et devoir maison.

- **Excel**

Manipulation de données dans Excel, exercices d'application, application sur ses propres données.

- **Praat**

Exercices d'application.

- **R**

Manipulation de données dans R, exercices d'application, application sur ses propres données.

- **Autres outils**

Devoir maison ou exercices à effectuer dans le cadre du cours.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

- **Clan**

Session 1 :

- Assiduité : 1/3 de la note finale (présence et participation aux 3 séances de cours + exercices d'application)
- Contrôle 1 : 1/3 de la note finale (DM individuel : transcription et codage de données orales)
- Contrôle 2 : 1/3 de la note finale (Oral de 30 min. : examen à distance avec partage d'écran, manipulation du logiciel et exercices).

Session 2 : 1 note (Oral de 30 min. : examen à distance avec partage d'écran, manipulation du logiciel et exercices).

- **Excel**

- Les étudiants auront un questionnaire pratique sur Moodle, en présentiel, avec manipulation d'un fichier de données fourni (questions ouvertes, QCM, vrai-faux, ...)
- Rattrapage : un oral de 20min avec manipulation des données (en salle informatique ou en visio) sera envisagé.

- **Praat**

Exercices d'application en classe.

- **R**

- Les étudiants recevront un exercice de manipulation de données à effectuer dans R. Après avoir réalisé l'exercice, ils auront un oral de 20 min (présentiel ou visio) durant lequel ils présenteront leur script (soit, leur réponse à l'exercice). Ils seront ainsi en mesure de démontrer leur bonne manipulation et maîtrise du logiciel.
- Rattrapage : un oral de 20min avec manipulation des données (en salle informatique ou en visio) sera envisagé.

#### URL du support de cours en ligne

- **Clan**

Cours Moodle : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=15752> (pas de clé)

- **Excel**

« Master Atelier Excel 2020-2021 M.Lesuisse », clef d'inscription : *EXCEling* ; code d'inscription rapide : *pgwu3n*.

• **Praat**

Cours Moodle : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=14463> La clé sera communiquée à la 1ère séance.

• **R**

« Master Logiciel R 2020-2021 M.Lesuisse », clef d'inscription : *help(R)* ; code d'inscription rapide : *ux3awz*.

Mutualisations

Cet enseignement est porté le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 LiGECO et de M. LLCE LDA.

## Acquisition/apprentissage du langage et des langues 1 – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Canut E. ([emmanuelle.canut@univ-lille.fr](mailto:emmanuelle.canut@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Cet enseignement se propose de présenter un panorama des principales théories et méthodes en acquisition du langage. Nous aborderons les différentes théories : behaviorisme, générativisme, constructivisme, interactionnisme et les orientations actuelles de la psycholinguistique développementale. Ce panorama sera également éclairé par les apports de l'approche interlangue, pour mieux comprendre l'acquisition d'une langue étrangère/seconde et s'interroger sur quelques facteurs susceptibles d'influencer le processus acquisitionnel (le rôle de la langue maternelle et des langues précédemment acquises, par exemple).

Compétences visées

Avoir une connaissance générale des principales théories du champ de l'acquisition du langage et des langues. Être capable de repérer dans un texte d'auteur les orientations épistémologiques, théoriques et méthodologiques.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : Devoir sur table.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Bronckart J.-P. (1977), *Théories du langage. Une introduction critique*, Bruxelles, Mardaga.

Florin A. (1999), *Le développement du langage*, Paris, Dunod.

Gaonac'h D. (1991), *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, Paris, Hatier-Didier.

Kail M. & Fayol M. (2000), *L'acquisition du langage. Le langage en développement*, Tome 1 et 2, Paris, P.U.F.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 FLE et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Organisation des séances

| EC<br>(12h CM + 12h TD x2) | MARDI                                     |                            |                            |
|----------------------------|-------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|
|                            | CM<br>Salle TICE                          | TD n°1<br>Salle TICE       | TD n°2<br>Salle TICE       |
| 13-15h                     | 22/9, 29/9, 6/10, 13/10,<br>20/10 et 8/12 | 22/9, 6/10, 10/11 et 24/11 | 29/9, 13/10, 17/11 et 1/12 |
| 15-17h                     |                                           | 10/11 et 24/11             | 17/11 et 1/12              |

## Linguistique de la LSF 1 – 24 h. [copié du guide 19-20, à actualiser]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Risler A. ([annie.risler@univ-lille.fr](mailto:annie.risler@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Ce cours, emprunté au parcours Interprétariat LSF/Français, est spécifiquement destiné aux étudiants qui travaillent sur les langues signées. Une connaissance de la LSF est nécessaire.

Contenu

La modalité de la langue induit des contraintes sur la forme des unités, leur constitution et leur combinaison. On s'attachera à dépasser la matérialité physique du corps en mouvement pour interroger la notion de signe linguistique dans une langue gestuelle et envisager différents niveaux d'analyse des unités abstraites de la langue, morphologique et syntaxique. On pourra ainsi caractériser les effets de la motivation présente aussi bien dans le lexique que dans la syntaxe.

L'objectif du cours est de doter les étudiants d'un cadre descriptif et d'outils d'analyse de la langue adaptés à une langue signée.

Compétences visées

Être en mesure de tenir un discours d'analyse linguistique sur la langue des signes française.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture d'articles, exercices d'annotation de vidéos.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : fiches de lecture et devoirs.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Cuxac C. (2000), *La Langue des Signes Française, Les voies de l'iconicité*, Faits de Langue n°15-16, Ophrys, Paris.

Meurant L. (2008), *Le regard en langue des signes*, Presses Universitaires de Namur.

*Sillexicales 4* et *Sillexicales 5*, actes des journées d'études de 2003 et 2006 sur les langues signées. Université Lille 3, revue éditée par le CEGES de Lille 3.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 ILSFFr et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Sociolinguistique – 24 h. [cf. M. SDL FLE]

Topics in Linguistics 1 [cf. M. LLCE LDA]

Topics in Linguistics 2 [cf. M. LLCE LDA]

Aspects culturels de la traduction [cf. M. LLCE Traductologie]

Humanités numériques – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Suchecka K. ([karolina.suchecka@univ-lille.fr](mailto:karolina.suchecka@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Un des enjeux des humanités numériques littéraires est de manipuler des œuvres et d'en renouveler les modalités de lecture avec des outils informatiques dédiés. Dans son ouvrage, *Pour un humanisme numérique*, Milad Doueïhi constate que « [l']humanisme numérique est [...] le résultat d'une convergence entre notre héritage culturel complexe et une technique devenue un lieu de sociabilité sans précédent ». L'impacte de cet avènement du numérique, tant pour la recherche que pour l'édition littéraire, reste encore difficile à évaluer, mais est souvent comparé à celui de l'invention de l'imprimerie.

Dans le cadre de ce séminaire, il s'agira dans un premier temps d'introduire la notion des humanités numériques dans un cadre interdisciplinaire, d'observer les projets existants qui œuvrent pour l'essor de cette nouvelle discipline dans la recherche littéraire traditionnelle et enfin, de développer une réflexion générale sur le statut de la littérature dans l'ère de l'« après le livre » (François Bon, 2011).

Ces réflexions théoriques seront ensuite mises en pratique lors de la manipulation d'outils numériques destinés explicitement aux littéraires, notamment pour l'analyse des œuvres et l'édition numérique, ou ceux prévus initialement pour les analyses statistiques ou linguistiques. Cette partie pratique dépendant des compétences et des points d'intérêt des étudiants, des savoirs informatiques ne sont pas exigés pour participer au cours. Il est toutefois souhaitable d'avoir une certaine curiosité (même critique) pour le numérique et les nouvelles modalités de la recherche littéraire.

Compétences visées

- Comprendre les caractéristiques et les enjeux des humanités numériques pour la recherche et l'édition littéraires.
- Connaître les principaux projets d'édition numérique savante.
- Comprendre les enjeux de la collaboration interdisciplinaire.
- Savoir utiliser des outils numériques et porter une réflexion critique sur ce qu'ils peuvent apporter aux besoins personnels des étudiants, par exemple dans le cadre du Mémoire de Master.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : Chaque étudiant doit présenter un exposé oral dans le cadre du cours (une vingtaine de minutes) ou, si cela n'était pas possible par manque de temps, remettre un dossier de recherche écrit lors de la dernière séance du cours (une douzaine de pages). Ce travail vaut pour 75% de la note finale. Le partiel de fin de semestre consistera en la rédaction, en forme libre, d'un bilan du cours sur la base d'une question posée (1 heure, travail valant pour 25% de la note).

#### Bibliographie

Bon François (2011), *Après le livre*, Paris, Seuil.

Cavalié Étienne, Clavert Frédéric *et al* (2017), *Expérimenter les humanités numériques*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal.

Doueihi Milad (2008), *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil.

Doueihi Milad (2011), *Pour un humanisme numérique*, Paris, Seuil.

Kirschenbaum Matthew (2014), « What is "Digital Humanities", and why are they saying such terrible things about it ? », *Differences*, vol. 1, no 25, p. 46-63.

Mainardi Chiara (2017), « Les dessous du numérique. La transformation des approches critiques : paradigme d'une nouvelle exploration littéraire ? », *Des humanités numériques littéraires ?*, Paris, OBVIL.

Pierazzo Elena (2019), « What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter », *International Journal for Digital Humanities*, vol. 1, p. 1-12.

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 Lettres EdNITL et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## Édition critique – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Marchal M. (<mailto:matthieu.marchal@univ-lille.fr>)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Conçu dans une perspective interdisciplinaire, aux confins de l'histoire littéraire, de la génétique des textes, de l'histoire culturelle et de l'histoire du livre, le séminaire se présente comme une initiation à la philologie, discipline qui vise à interpréter les documents écrits et à établir une édition critique d'un texte.

Le texte littéraire n'est pas un objet stable car il est en partie construit par son histoire éditoriale, dans la mesure où il résulte d'un ensemble de choix qui en déterminent la réception et en infléchissent la signification. La question est d'autant plus sensible que, de nos jours, de nouveaux supports éditoriaux (internet, tablettes, liseuses) offrent des possibilités innovantes et complémentaires à celles des éditions imprimées, multipliant ainsi les lectures possibles.

C'est précisément dans la perspective d'une complémentarité entre l'imprimé et le numérique que ce cours vise à présenter les enjeux de l'édition critique des textes littéraires. Dans un premier temps sera donc développée une réflexion générale sur l'analyse de la création littéraire, par un rappel des méthodes de la philologie traditionnelle, visant à l'établissement d'une "vérité" textuelle, et de la critique génétique, plus attentive au parcours de création.

Puis, il s'agira d'initier les étudiants à l'étude des différentes opérations éditoriales et de les confronter à un travail pratique : celui de procurer une édition de texte savante. L'on s'attachera spécifiquement au récit du voyage en Terre Sainte effectué en 1519 par un marchand de Douai, Jacques Lesage. La Bibliothèque Municipale Jean Lévy de Lille dispose dans le fonds précieux de sa Réserve d'un exemplaire de la première impression du texte ; cet imprimé servira de base à un travail d'édition scientifique qui se déroulera en quatre étapes : (1) établissement du texte des imprimés originaux en accord avec les pratiques modernes de lecture (phase de transcription) ; (2) travail de constitution des variantes ; (3) insertion de notes diverses ; (4) constitution d'un péri-texte éditorial (introduction, commentaires lexicaux, grammaticaux, historiques et littéraires, glossaire éclairant le sens des mots obscurs, index des noms propres, cartes, bibliographie).

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lectures et analyses du corpus étudié.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

*Chy sensuyvent les gistes repaistres et despens que moy Jacques Le Saige marchand demourant a Douay, ay fait de Douay a Romme, nostre Dame de Lorette. A Venise. Et dela en la sainte cite de Hierusalem, fleuve Jourdain et autres lieux. Jusquez au retour dudit Douay*, Cambrai, Bonaventure Brassart, ca 1523, Bibliothèque nationale de France, département Arsenal, cote 8-H-1219 (disponible sur Gallica : [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k317905f.r=Jacques Le Saige?rk=21459;2](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k317905f.r=Jacques%20Le%20Saige?rk=21459;2)).

*Voyage de Jacques Le Saige, de Douai à Rome, Notre-Dame-de-Lorette, Venise, Jérusalem et autres saints lieux*, édition par Hippolyte-Romain-Joseph Duthilloeul, Douai, Adam d'Aubers, 1851 (disponible sur Gallica : [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1061216.r=Voyage de Jacques Le Saige, de Douai à Rome, Notre-Dame-de-Lorette?rk=107296;4](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1061216.r=Voyage%20de%20Jacques%20Le%20Saige,%20de%20Douai%20à%20Rome,%20Notre-Dame-de-Lorette?rk=107296;4))

Yvonne Bellenger, Jacques Lesage. *Voyage en terre sainte d'un marchand de Douai en 1519*, Paris, Éditions Balland, 1989, 421 p.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 Lettres EdNITL et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## Littérature comparée (M. Lettres LCE) – 24 h. [copié du guide 19-20, à actualiser]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Zieger K. ([karl.zieger@univ-lille.fr](mailto:karl.zieger@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Ce séminaire s'intéresse à « la vie » de l'œuvre littéraire dans une sphère culturelle « étrangère ».

Les problèmes fondamentaux qui se posent alors sont ceux de la traduction (pas uniquement du point de vue linguistique), de la diffusion (de son « support », des mécanismes du marché etc.) et du discours de la critique du pays

récepteur. En fait partie également l'étude du rôle des « intermédiaires » (« médiateurs ») entre deux/plusieurs cultures : journalistes, traducteurs, mais aussi – et surtout – écrivains.

Quelles sont les conséquences pour l'œuvre littéraire traduite dans une autre langue, reçue dans un contexte culturel qui lui est étranger ? : Question importante pour le comparatiste et pour tout travail sur des textes traduits.

Nous proposons, dans ce séminaire, par une approche théorique et pratique une initiation aux différents phénomènes liés à cette problématique.

#### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Arnoux-Farnoux L. & Hermetet A.-R. (dir.) (2009), *Questions de réception*, Paris, SFLGC, coll. « Poétiques comparatistes ».

Chevrel Y. (1989), « Le texte étranger : la littérature traduite » et « Les études de réception », in P. Brunel, Y. Chevrel (dir.), *Précis de Littérature comparée*, Paris, PUF.

Jauss H.-R. (1978), *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard.

Jouve V. (1993), *La Lecture*, Paris, Hachette Supérieur.

Jurt J. (1980), *La Réception de la littérature par la critique journalistique. Lectures de Bernanos 1926-1936*, Paris, éd. Jean-Michel Place.

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 Études Littéraires : création, réception et représentations, et ouvert aux étudiants de M2 EdNITL, de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## Littérature italienne : Écriture de l'exil au féminin [cf. M. LLCE Italien EdNITL] [cours en S2 en 20-21] – 24 h.

### Initiation à la logique

### Philosophie du langage, de l'esprit et de la connaissance

### 1 langue au choix : Allemand, Espagnol, Italien, Portugais

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

En fonction de la langue choisie.

Langue d'enseignement

En fonction de la langue choisie.

Contenu

En fonction de la langue choisie.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Travail au Centre de Ressources en Langues (CRL).

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu.

### Mutualisations

Ces enseignements sont portés par les M. LLCE ou le CLIL-DELANG et sont ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## **S2 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques**

### **UE1.1 Linguistique – 3 ECTS**

1 élément constitutif.

### Syntaxe – 24 h. [copié du guide 19-20, à actualiser]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Pietrandrea P. ([paola.pietrandrea@univ-lille.fr](mailto:paola.pietrandrea@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Dans ce cours, nous étudierons les modélisations syntaxiques fournies par la syntaxe de constituants, par la syntaxe de dépendance et par la macrosyntaxe. Nous examinerons en particulier les modèles proposés pour rendre compte de la syntaxe de l'oral monologique et dialogique. L'interface entre syntaxe et sémantique, syntaxe et pragmatique, syntaxe et discours, syntaxe et prosodie seront également abordées. Le cours se propose par ailleurs d'initier les étudiants à la représentation théorique mais également à la représentation computationnelle des relations syntaxiques par le biais d'une introduction aux outils d'analyse et d'annotation syntaxique.

Compétences visées

Les étudiants doivent être capables de :

- comprendre une argumentation scientifique ;
- confronter et à évaluer des points de vues sur une même question ;
- et construire une argumentation scientifique.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lectures d'articles et de chapitres d'ouvrages.

Examen de données empiriques à travers les concepts théoriques présentés dans le cours.

Exercices d'annotation syntaxique et macrosyntaxique.

Exploration des logiciels d'annotation et des analyseurs syntaxiques.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : Évaluation du travail hors présentiel : fiches de lecture, annotation de textes.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Kahane S.(2008) Le rôle des structures et représentations dans l'évolution des théories syntaxiques, in G. Lecointre, J. Pain (eds.), Evolution : méthodologie, concepts, in Les cahiers de l'Ecole, Ecole Doctorale « Connaissance, Langage, Modélisation », Université Paris X – Nanterre.

Pietrandrea P., Kahane S., Lacheret A., Sabio F. (2014) The notion of sentence and other discourse units in corpus annotation, in T. Raso, H. Mello, M. Pettorino (eds.), *Spoken Corpora and Linguistic Studies*, John Benjamins, Amsterdam.

Kahane S., P. Pietrandrea (2019). The syntactic annotation of the Rhapsodie corpus: an overview. A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia. 35-47.

Kahane, S., P. Pietrandrea, K. Gerdes (2019). The annotation of list structures . A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia. 69-95

Pietrandrea, P., S. Kahane (2019). The macrosyntactic annotation. A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, 97-126.

Pietrandrea, P. A. Delsart (2019). Macrosyntax at work. Functions and distribution of macrosyntactic patterns in the Rhapsodie corpus. A. Lacheret, S. Kahane, P. Pietrandrea éd. *Rhapsodie: a prosodic syntactic treebank of spoken French*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia. 285-314.

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## S2 BCC1 [...] UE1.2 Linguistique – 3 ECTS

1 élément constitutif.

Linguistique de corpus [cf. M. SDL LiGEC<sub>o</sub>]

## S2 BCC2 Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles UE2.1 Langues vivantes – 3 ECTS

1 élément constitutif.

Anglais – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Cooper E. ([emily.cooper@univ-lille.fr](mailto:emily.cooper@univ-lille.fr)) en M1 S1 et S2

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Niveau B1/B2.

Contenu

Suite de l'enseignement du S1.

L'objectif de ce cours est double. D'une part, il s'agit de maîtriser l'anglais académique et littéraire, à travers un travail sur les compétences de compréhension (lecture d'articles de spécialité et potentiellement d'une œuvre intégrale) et de restitution orale et écrite (synthèse, traduction, vulgarisation). D'autre part, le cours sera axé sur la communication bilingue, avec des entraînements incluant les quatre compétences langagières (écrit et oral, production et compréhension) et des thématiques variées.

#### Compétences visées

Communiquer efficacement en langue anglaise et maîtriser l'anglais de spécialité (appliqué aux sciences du langage) en travaillant les quatre compétences langagières (écrit et oral, compréhension et production).

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Il est vivement recommandé aux étudiants ayant des besoins particuliers de se définir des objectifs de travail personnel et d'utiliser régulièrement les ressources du Centre de Ressources en Langues (CRL) de l'université ainsi que le Padlet ci-dessous.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu (deux devoirs sur table).

#### URL du support de cours en ligne

Travail en autonomie : CRL + <https://univ-lille.padlet.org/ecocooper/english>

Clé d'inscription au cours de M2 anglais : sclanglais

## **S2 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS**

2 éléments constitutifs.

Ces enseignements étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans et donnent lieu à des travaux différenciés afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

### Lexicographie bilingue et linguistique contrastive – 24 h.

#### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Paykin K. ([katia.paykin-arroues@univ-lille.fr](mailto:katia.paykin-arroues@univ-lille.fr))

#### Langue d'enseignement

Français – Les unités linguistiques analysées appartiendront au français, à l'anglais et, ponctuellement et si besoin, au russe – Les articles de dictionnaires étudiés pourront être écrits dans ces trois langues.

#### Prérequis

Aucun.

#### Contenu

Parmi les propriétés des dictionnaires bilingues on peut citer leur bi-directionnalité, puisque ces ouvrages s'adressent en général à deux communautés linguistiques (pour lesquelles une des langues traitées est étrangère) et leur bi-fonctionnalité, car ils doivent soutenir la compréhension et l'expression. Se pose évidemment la question des paramètres à prendre en compte ou à privilégier dans la rédaction des articles de dictionnaires bilingues. Comment

rendre compte des différences dans le fonctionnement linguistique des deux langues ? Si la rédaction des articles portant sur des catégories lexicales comme celles du nom ou du verbe peut paraître aller de soi (on pourrait supposer qu'il suffit de proposer un équivalent lexical dans une autre langue), le traitement des catégories comme celle des déterminants est tout sauf simple. Après une analyse morpho-syntaxique des différents déterminants du français et notamment des articles, nous envisagerons de multiples façons de traiter ces éléments dans plusieurs dictionnaires bilingues où la deuxième langue soit comporte des articles (l'anglais) soit n'en comporte pas du tout (le russe).

#### Compétences visées

Savoir étudier une sélection d'expressions des mêmes notions dans deux langues afin de percevoir quelles sont les difficultés de sélection et de présentation des équivalents traductionnels dans un dictionnaire bilingue en fonction de son projet éditorial.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Lectures d'articles de linguistique relatifs aux types d'unités linguistiques étudiées et études d'avant-propos et d'articles de dictionnaires.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu.

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

## Rédaction d'articles selon un projet éditorial – 24 h.

#### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

#### Langue d'enseignement

Français.

#### Prérequis

Avoir suivi l'EC "Analyses structurelles de dictionnaires au semestre précédent".

#### Contenu

La rédaction des articles d'un dictionnaire est notamment conditionnée par la prise en compte de la sélection d'informations à fournir à propos de chaque type d'unités linguistiques traitées et par celle du public destinataire. Elle est en outre hypertextuelle, qu'elle soit par dérivation ou métissage de textes dictionnaires existants ou qu'elle soit première mais inscrite dans une tradition.

#### Compétences visées

Savoir rédiger un programme d'information accessible selon les compétences des destinataires ; Savoir rédiger des textes conformes à des attendus stylistiques et codificationnels ; Savoir réécrire un texte en l'adaptant à un autre projet éditorial.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture de présentations et d'analyses de dictionnaires, Rédaction et balisages en XML d'articles de dictionnaires respectueux d'un projet éditorial donné.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : oraux avec documents écrits.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2865> (clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Atkins S. & Rundell M. (2008), *The Oxford Guide to Practical lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Hausmann Franz Josef, Reichmann Oskar, Wiegand Herbert Ernst. & Zgusta Ladislav (eds) (1989-1991), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An international encyclopedia of lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3 vol., Berlin / New York, Walter de Gruyter.

Rey-Debove Josette (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris / La Haye, Mouton.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LTTAC.

## S2 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE3 TAC & TAL – 3 ECTS

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

1 élément constitutif.

Perl – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. ([fabien.torre@univ-lille.fr](mailto:fabien.torre@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au semestre précédent ou l'année précédente.

Contenu

Suite de l'enseignement du semestre précédent, le descriptif ci-après reprend donc les termes de celui du premier semestre.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage Perl et une introduction à la manipulation de corpus textuels.

Perl a été créé en 1987 par Larry Wall. Linguiste de formation, il visait dès l'origine un langage de programmation facilitant le traitement des données textuelles. Larry Wall a également voulu que Perl présente de nombreux points communs avec le langage naturel. Par la suite, et outre ces premières caractéristiques, Perl a été utilisé comme un *langage glu*, c'est-à-dire permettant des changements de formats et facilitant ainsi le dialogue entre des logiciels basés sur des dialectes différents.

Aujourd'hui, Perl est largement répandu et présent sur différentes plates-formes. Il a connu un regain d'intérêt avec l'apparition de nouvelles problématiques tels l'exploration du web caché, le *big data* et l'*open data*, et de nouveaux métiers comme *data journalist*.

Dans le cadre de ce cours nous privilégierons le travail sous Linux, sans que cela soit obligatoire. Tous les supports (notes de cours, feuilles d'exercices, etc.) seront disponibles en ligne et donc accessibles à distance.

Le cours commencera par une mise à niveau sur le système d'exploitation Linux, puis passera en revue les sujets suivants :

- codages des caractères et formats de documents,
- mise en œuvre en Perl du cours d'algorithmique et production automatique de textes,
- expressions régulières en perl et extractions automatiques à partir de textes.

Des réalisations concrètes accompagneront le cours :

- cryptage et décryptage de messages,
- découverte d'anagrammes et jeu de scrabble,
- corrections orthographiques et aide à l'écriture,
- calcul de co-occurrences et concordancier,
- constitution automatique de corpus à partir du web,
- classification automatique de textes, etc.

Cette liste pourra être modifiée et enrichie à l'initiative des étudiants.

### Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

### Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

### URL du support de cours en ligne

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/perl.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/perl.php>

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/perl/>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/perl/>

### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Tanguy L., Hathout N. (2007), *Perl pour les linguistes, Programmes en Perl pour l'exploitation des données langagières*, Science Publications, Éditions Hermès.

Christiansen T., Foy B., Wall L., Orwant J. (2012), *Programming Perl: Unmatched power for text processing and scripting*, O'Reilly.

### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL et de M. Lettres EdNITL.

## S2 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS

2 éléments constitutifs.

### XSLT pour l'édition en HTML – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Xmlisation de documents bruts ou stylés" au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

Contenu

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin d'une part d'en extraire des données ciblées (les noms propres qu'ils contiennent par exemple) et d'autre part de convertir les textes du corpus en document HTML mis en forme.

Concernant le second point, en effet, quand on dispose d'une source XML, un mode d'édition aisé à mettre en œuvre est de convertir le balisage XML en balisage HTML (liés ou non à des feuilles de styles CSS) afin de produire une édition en ligne voire de créer un ePub. Les transformations de documents XML en documents HTML peuvent gagner en complexité quand elles s'accompagnent de créations d'index (par exemple de noms propres présents dans les textes édités) ou d'hyperliens internes ou externes.

Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre HTML ; Savoir élaborer des affichages des textes qui exploitent les enrichissements codés dans le document XML source.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Conversion en documents HTML des corpus XML respectueux des recommandations de la TEI réalisés au premier semestre.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu avec projet de conversion en HTML du balisage XML d'un texte.

URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2900> (clé : LTTAC)

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL, de M1 Lettres EdNITL, de M2 Lettres LCE, et aux étudiants des M2 correspondants, s'ils sont primoarrivants.

## XSLT pour la restructuration de documents – 12 h. (enseignement hybride)

#### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Gasiglia N. ([nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

#### Langue d'enseignement

Français.

#### Prérequis

Avoir suivi l'EC "Xmlisation de documents bruts ou stylés" au semestre précédent et/ou avoir de solides bases en XML et une certaine connaissance des recommandations de la TEI (Text Encoding Initiative).

#### Contenu

Dans le prolongement de l'enseignement du S1, l'objectif visé est ici d'utiliser la structuration en XML des corpus textuels constitués, en les manipulant au moyen de transformations XSLT, afin de restructurer complètement les documents (par exemple en déclinant un texte initial en versions abrégées : dictionnaires privés de certains composants d'articles ou de certains articles, textes littéraires avec ou sans divers jeux d'apparats critiques).

#### Compétences visées

Savoir appréhender un texte balisé en XML comme ayant une structure arborescente et concevoir la conversion d'un arbre XML en arbre XML autre.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Conversion en documents XML différents de documents XML.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu avec projet de conversion en XML de documents du balisage XML d'un texte.

#### URL du support de cours en ligne

<https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2900> (clé : LTTAC)

#### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Amann Bernd & Rigaux Philippe (2002), *Comprendre XSLT*, Paris, O'Reilly.

Holzner Steven (2002), *XSLT par la pratique*, traduction David de Loenzien, Alexis Moussine-Pouchkine & Max Froumentin, Paris, Eyrolles.

Mangano Sal (2003), *XSLT en action*, traduction d'Éric Jacobini & Alain Ketterlin, Paris, O'Reilly.

TEIP5 : <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 Italien EdNITL, de M1 Lettres EdNITL, de M2 Lettres LCE, et aux étudiants des M2 correspondants, s'ils sont primoarrivants.

## S2 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE5 Professionnalisation – 3 ECTS

1 élément constitutif.

Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum)

### Langue d'enseignement

Les stages peuvent impliquer des locuteurs de diverses langues. Les rapports de stages doivent être rédigés en français.

### Prérequis

Avoir suivi les diverses UE de la formation de M. LTTAC.

### Contenu

Les missions de stages effectuées durant 3 mois minimum équivalent temps plein (6 mois maximum) dans les secteurs linguistiques, lexicographiques, éditoriaux ou talistes seront définies avec les tuteurs de stage, mais elles doivent permettre aux étudiants de renforcer l'une des composantes majeurs de leur formation.

### Compétences visées

Être capable de s'insérer dans une équipe et de collaborer à diverses tâches.

### Travail de l'étudiant durant le stage

Bonne effectuation des missions de stage durant celui-ci.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Suivi de stage par un tuteur universitaire (la responsable de la formation – Gasiglia N. – ou un autre membre de l'équipe pédagogique). À l'issue du stage le(s) tuteur(s) de stage complètent un dossier d'évaluation et les étudiants une auto-évaluation. Pour les soutenances publiques (qui se déroulent en septembre, devant les étudiants des nouvelles promotions et les tuteurs de stages désireux d'être présents), les étudiants rédigent un rapport de stage (destiné à l'équipe pédagogique et, à ce titre, confidentiel) et un avant-texte de quelques pages (destinés aux auditeurs des soutenances, qu'ils pourront lire avant celles-ci et qui ne doit donc pas comporter d'informations confidentielles). Les exposés de soutenances en outre s'appuyer sur des documents distribués, un diaporama ou tout autre support utile.

### URL du support de cours en ligne

Cadrage des rapports de stages et de leurs soutenances : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2866> (clé : LTTAC)

### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Application PSTAGE de l'ENT pour la saisie des conventions de stage

## S2 BCC7 [...] UE7.2 Spécialisation – 3 ECTS

1 élément constitutif à choisir

Acquisition/apprentissage du langage et des langues 2 – 24 h. [cf. **M. SDL FLE**]

Linguistique de la LSF 2 – 24 h. [**copié du guide 19-20, à actualiser**]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Risler A. ([annie.risler@univ-lille.fr](mailto:annie.risler@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Ce cours, emprunté au parcours Interprétariat LSF/Français, est spécifiquement destiné aux étudiants qui travaillent sur les langues signées. Une connaissance de la LSF est nécessaire.

Contenu

Ce cours fait suite au cours proposé au premier semestre.

La modalité de la langue induit des contraintes sur la forme des unités, leur constitution et leur combinaison. On s'attachera à dépasser la matérialité physique du corps en mouvement pour interroger la notion de signe linguistique dans une langue gestuelle et envisager différents niveaux d'analyse des unités abstraites de la langue, morphologique et syntaxique. On pourra ainsi caractériser les effets de la motivation présente aussi bien dans le lexique que dans la syntaxe.

L'objectif du cours est de doter les étudiants d'un cadre descriptif et d'outils d'analyse de la langue adaptés à une langue signée.

Compétences visées

Être en mesure de tenir un discours d'analyse linguistique sur la langue des signes française.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture d'articles, exercices d'annotation de vidéos.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : fiches de lecture et devoirs.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Cuxac C. (2000), *La Langue des Signes Française, Les voies de l'iconicité*, Faits de Langue n°15-16, Ophrys, Paris.

Meurant L. (2008), *Le regard en langue des signes*, Presses Universitaires de Namur.

*Silexicales 4* et *Silexicales 5*, actes des journées d'études de 2003 et 2006 sur les langues signées. Université Lille 3, revue éditée par le CEGES de Lille 3.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 I LSF/Fr et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Topics in Linguistics 3 [cf. M. LLCE LDA]

Topics in Linguistics 4 [cf. M. LLCE LDA]

Aspects culturels de la traduction [cf. M. LLCE Traductologie]

Édition numérique – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Marchal M. et Gasiglia N.

([matthieu.marchal@univ-lille.fr](mailto:matthieu.marchal@univ-lille.fr) ; [nathalie.gasiglia@univ-lille.fr](mailto:nathalie.gasiglia@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Ce séminaire – conçu comme une sensibilisation à la philologie numérique – comporte une partie théorique, fondée sur l'étude de projets d'édition numérique en ligne, et une partie pratique, consistant en une structuration en langage XML selon le système d'encodage TEI (*Textual Encoding Initiative*) et à la dérivation d'une version HTML à partir du XML produit.

La première partie du cours permettra de réfléchir, à partir d'extraits choisis de sources textuelles médiévales, aux apports du numérique sur les pratiques éditoriales. Les compétences acquises pour les documents médiévaux pourront s'étendre aux textes modernes et permettront de dégager les apports d'une édition scientifique numérique. Les étudiants proposeront ensuite, à partir de transcriptions de textes médiévaux, des solutions d'encodage permettant de développer des projets d'analyse, d'exploitation et de diffusion adaptés aux besoins spécifiques de l'éditeur de textes. Il s'agira ainsi de styler un texte brut afin d'obtenir une transcription enrichie, structurée et annotée en vue de son édition numérique ultérieure.

La seconde partie du cours, sera consacrée à la TEI, initiative portée depuis plus de vingt ans par des universitaires et des éditeurs et visant à uniformiser l'encodage de documents textuels. On verra de manière concrète comment les recommandations du standard TEI proposent des solutions modulables qui s'adaptent aux besoins propres d'un éditeur de texte désireux de fournir une édition électronique. Il s'agira donc de transformer la transcription enrichie du document médiéval en un document XML conforme à la TEI, puis de concevoir et de développer une interface de consultation HTML qui permette de valoriser les annotations introduites dans la transcription.

Compétences visées

Savoir concevoir et mettre en œuvre une édition numérique de texte en respect des recommandations de la *Text Encoding Initiative*.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

*Pratiques de l'édition numérique*, sous la direction de Michaël E. Sinatra et Marcello Vitali-Rosati, Presses de l'Université de Montréal, 2014. Cf. : <http://www.pum.umontreal.ca/catalogue/pratiques-de-ledition-numerique>

### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 EdNITL et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

Littérature comparée [cf. M. Lettres LCE]

Littérature comparée : littérature et histoire [cf. M. Lettres LCE]

1 langue au choix : Allemand, Espagnol, Italien, Portugais

Cf. CLIL-DELANG.

## **S2 BCC8 Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement UE8.1 Mémoire – 3 ECTS**

1 élément constitutif.

### Mémoire

#### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Directeur(s) de recherche choisi(s) en fonction du sujet de recherche et avec l'aide de la responsable de formation.

#### Langue d'enseignement

Français ou autre.

#### Prérequis

Aucun.

#### Contenu

Les mémoires de recherche sont encadrés par différents directeurs, mais un accompagnement liminaire aidera les étudiants à choisir leur domaine de recherche et à acquérir une connaissance sommaire des attendus relatifs aux mémoires.

Aux S1 et S3 : En fonction des consignes des directeurs de recherche, des lectures et travaux documentaires permettront aux étudiants d'améliorer leur culture (linguistique, (méta)lexicographique, terminographique, taliste et/ou en informatique éditoriale) dans le(s) domaine(s) de recherche ou, en M2, sur le(s) terrain(s) applicatifs de leur projet professionnel, et de définir la problématique de leur mémoire.

Aux S2 et S4 : En fonction des conseils des directeurs de recherche, élaboration puis soutenance d'un mémoire de recherche ou projet professionnel (en M2 seulement pour le 2d) en linguistique, (méta)lexicographie, terminographie, TAL et/ou informatique éditoriale.

#### Compétences visées

Être capable de choisir son domaine de recherche et d'engager un dialogue avec son ou ses futurs directeurs de recherche.

Aux S1 et S3 : Savoir prendre des repères et acquérir une culture sur un sujet donné ; Savoir documenter sa propre recherche ou son projet à partir de travaux élaborés par d'autres sur des sujets connexes ou objets comparables.

Aux S2 et S4 : Savoir documenter son propre travail à partir de travaux relatifs à des sujets connexes ; Pouvoir organiser un travail de recherche ou de développement de projet ; Pouvoir gérer la conception puis la rédaction et la défense d'un travail personnel.

### Travail de l'étudiant hors présentiel

Recherche documentaire, analyses, rédaction.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Aux S1 et S3 : Présentation du sujet traité au sein d'un document rédigé accompagné d'une bibliographie substantielle et présentée en respect des conventions d'usage, de 5 fiches de lectures analytiques (incluant résumé de la documentation lue mais aussi discussion de ce qu'apporte cette lecture pour le sujet traité) et première version d'un plan détaillé du mémoire à venir. Ces documents écrits seront présentés au(x) directeur(s) de mémoire durant un oral.

Aux S2 et S4 : Mémoire rédigé et soutenu devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au moins. Les mémoires de M2 qui ont vocation à préparer une poursuite d'étude doctorale doivent être soutenus devant deux personnes habilitées à diriger des recherches (professeurs des universités ou maîtres de conférences habilités à diriger des recherches).

Les mémoires, une fois déclarés soutenable par le(s) directeur(s), doivent être adressés par les étudiants aux membres de leur jury (en versions électroniques et imprimées) quinze jours avant la soutenance. Lors de la soutenance, les étudiants présenteront leur travail (sans présupposer de connaissances des membres du jury) durant quinze à vingt minutes puis chaque membre de jury formulera des commentaires et questions.

### URL du support de cours en ligne

Mémoires : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=15850> (clé : LTTAC)

## Descriptifs des enseignements de M2

### S3 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques UE1.1 Linguistique – 3 ECTS

1 élément au choix.

#### Morphologie [copié du guide 19-20, à actualiser]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Dal G. ([georgette.dal@univ-lille.fr](mailto:georgette.dal@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Contenu

L'objectif de ce cours est de donner un aperçu des changements épistémologiques radicaux qu'a connus la morphologie en général, la morphologie constructionnelle en particulier ces quinze dernières années :

- émergence du lexème comme unité de compte de la morphologie, au détriment du morphème ;
- abandon progressif de la notion de dérivation en chaîne à partir de matériau en entrée au profit d'une morphologie mettant la focale sur le résultat ;
- pratique de plus en plus fréquente d'une morphologie basée sur l'usage au détriment d'une morphologie basée sur l'introspection et les dictionnaires.

Compétences visées

- comprendre les changements épistémologiques contemporains dans le champ de la morphologie,
- prendre de la distance par rapport au français comme saturant les possibilités qu'offre la morphologie,
- situer des théories les unes par rapport aux autres.

Travail de l'étudiant hors présentiel

- lecture d'articles de recherche (dont articles de langue anglaise),
- rédaction de fiches de lecture,
- exercices d'application.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu & évaluation du travail hors présentiel par fiches de lecture.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

- Anderson Stephen R. (1992), *A-Morphous Morphology*, Cambridge (Grande-Bretagne), Cambridge University Press.
- Dal G. & Namer F. (2012), « Faut-il brûler les dictionnaires ? Où comment les ressources numériques ont révolutionné les recherches en morphologie », in Neveu Franck, Muni Toke Valelia, Blumenthal Peter, Klingler Thomas, Ligas Pierluigi, Prévost Sophie & Teston-Bonnard Sandra, (éds), *Actes du 3e Congrès Mondial de Linguistique Française, Lyon, 4-7 juillet 2012*, pp. 1261-1276 [[PDF](#)].
- Fradin Bernard (2003), *Nouvelles approches en morphologie*, Paris, Presses Universitaires de France.

## Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LiGECO et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## Grammaire de construction – 24 h. [copié du guide 19-20, à actualiser]

## Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Pietrandrea P. ([paola.pietrandrea@univ-lille.fr](mailto:paola.pietrandrea@univ-lille.fr))

## Langue d'enseignement

Français.

## Prérequis

Aucun.

## Contenu

La grammaire de constructions est un modèle théorique relativement récent qui propose comme unité fondamentale du langage la construction, c'est-à-dire toute association conventionnelle de forme et fonction. Une construction peut être plus ou moins complexe, plus ou moins abstraite, plus ou moins productive: cela permet de donner une représentation unifiée pour un grand nombre de faits de langue allant du lexique au discours. Le cours permettra aux étudiants de connaître les principes fondamentaux de ce modèle linguistique, ainsi que certains de ses formalismes de base. Nous verrons qu'il est possible intégrer dans le modèle de représentation fourni par les grammaires de constructions des données diverses provenant de tout niveau de structuration linguistique, mais aussi des données sociolinguistiques, pragmatiques, psycholinguistiques et computationnelles.

## Compétences visées

- Prendre connaissance ou approfondir les connaissances sur une théorie relativement récente, qui prend de plus en plus d'importance dans la recherche en linguistique à l'heure actuelle.
- Acquérir une méthodologie de la recherche : (a) associer, dans la réflexion, théorie et pratique (= travail sur des cas concrets) en faisant des allers-et-retours constants de l'une à l'autre ; (b) développer la capacité argumentative par le biais de lectures d'articles et de compte-rendu de lecture et par la réalisation de petits travaux de recherche.

## Travail de l'étudiant hors présentiel

Lecture d'articles, petites recherches.

## Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : 1 compte-rendu d'article et 1 dossier de synthèse.

## Bibliographie &amp; liens vers des ressources en ligne

Aarts Bas (2004), « Modelling Linguistic Gradience », *Studies in Language* 28 (1), pp. 1-49.

Croft William A. (2007 b), « Beyond Aristotle and Gradience: A Reply to Aarts », *Studies in Language* 31 (2), pp. 409-30.

Croft William et Cruse D. A. (2004), *Cognitive linguistics*. Cambridge (U.K.), Cambridge University Press.

Hilpert Martin (2014), *Construction Grammar and its applications to English*. Edinburgh : Edinburgh University Press.

Lauwers Peter (2007), « Nous sommes  $\emptyset$  linguistes. Quelques nouvelles pièces à verser à un vieux dossier », *Neuphilologische Mitteilungen* 108 (1), pp. 247-83.

Legallois Dominique & Gréa Philippe (2006), « La grammaire de construction », In *Autour des grammaires de constructions et de patterns*, Dominique Legallois et Jacques François (éds), *Cahiers du CRISCO* 21, pp. 5-27. Cf. : [http://evenements.univ-lille3.fr/autour-constructions/GdC/Programme\\_files/cahier%20](http://evenements.univ-lille3.fr/autour-constructions/GdC/Programme_files/cahier%20)

## Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

## S3 BCC1 [...] UE1.2 Linguistique – 3 ECTS

1 élément constitutif.

### Bases de données et corpus – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Tribout D. ([delphine.tribout@univ-lille.fr](mailto:delphine.tribout@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Les bases de données relationnelles permettent de stocker et organiser de l'information. À partir de l'étude de phénomènes linguistiques, le cours proposera une introduction aux bases de données. Après un travail de réflexion sur les propriétés linguistiques à stocker et sur la façon de les organiser, le cours présentera les bases techniques nécessaires à la réalisation et à l'exploitation de bases de données relationnelles.

Compétences visées

Être capable d'analyser un problème linguistique et le modéliser sous la forme d'une base de données relationnelles ;  
Savoir concevoir et réaliser une base de données ; Savoir interroger une base de données.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : exercices tout au long du semestre, un DS et un devoir à la maison.

URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=2727>

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

<http://www.mysql.com/>

<http://dev.mysql.com/doc/>

<http://www.phpmyadmin.net/>

<http://docs.phpmyadmin.net/en/latest/>

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 LiGEC0 et de M. LLCE Traductologie.

## S3 BCC2 Savoir employer une langue étrangère à des fins professionnelles UE2.1 Langues vivantes – 3 ECTS

1 élément constitutif.

## Anglais – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Capliez M. ([marc.capliez@univ-lille.fr](mailto:marc.capliez@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Anglais.

Prérequis

Niveau B1+/B2.

Contenu

L'objectif de ce cours est double. D'une part, il s'agit de maîtriser l'anglais académique et professionnel, à travers un travail sur les compétences de production et de compréhension (rédaction de CV, maîtrise de l'anglais formel et académique, lecture et compte-rendu d'articles de spécialité, présentation orale d'aspects de linguistique). D'autre part, le cours sera axé sur la préparation à la certification CLES niveau B2 (voire C1, selon le niveau des étudiants), à travers des entraînements incluant les quatre compétences langagières (écrit et oral, production et compréhension) et des thématiques variées.

Compétences visées

Maîtriser l'anglais de spécialité (appliqué aux sciences du langage) en travaillant les quatre compétences langagières (écrit et oral, compréhension et production) ; préparation à la certification CLES B2 ou C1.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Il est vivement recommandé aux étudiants ayant des besoins particuliers de se définir des objectifs de travail personnel et d'utiliser régulièrement les ressources du Centre de Ressources en Langues (CRL) de l'université.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu (deux devoirs sur table).

URL du support de cours en ligne

Intitulé : « M2 Sciences du langage - Anglais pour linguistes (M. Capliez) »

URL : <https://moodle.univ-lille.fr/course/view.php?id=2894>

Clé d'inscription : *sdlanglais*

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LiGEC0 et ouvert aux étudiants de M. LTTAC et à d'autres étudiants.

## **S3 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS**

2 éléments constitutifs.

Ces enseignements étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans et donnent lieu à des travaux différenciés afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

Cf. S1.

## S3 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE5.1 TAC & TAL – 3 ECTS

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

1 élément constitutif en option *Après M1 LTTAC* et 2 en option *M2 Primo-arrivants*.

JavaScript – 18 h. [en option *Après M1 LTTAC* et en option *M2 Primo-arrivants*]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. ([fabien.torre@univ-lille.fr](mailto:fabien.torre@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au même semestre ou l'année précédente.

Contenu

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,
- la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

#### Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

#### URL du support de cours en ligne

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/javascript.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php>

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/JavaScript/>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 Italien EdNITL, de M2 Lettres EdNITL et de M2 LCE.

### Algorithmique [en option *M2 Primo-arrivants*]

Cf. S1.

## **S3 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS**

2 éléments constitutifs en option *Après M1 LTTAC* et 3 en option *M2 Primo-arrivants*.

### Lexicographie électronique – 24 h. [en option *Après M1 LTTAC* et en option *M2 Primo-arrivants*]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Suivre simultanément l'EC "Analyse structurelle de dictionnaires".

### Contenu

À partir d'une base lexicographique multilingue structurée en XML, une sélection de manipulations (écrites en XSLT) permettant de générer différents textes dictionnaires publiables en ligne sont présentées en valorisant les choix politiques, éditoriaux et pédagogiques faits à chaque étape et en expliquant comment chaque affichage bénéficie d'un XML source richement codifié.

### Compétences visées

Savoir sélectionner les informations d'une base textuelle (et les coder) afin de pouvoir publier différents textes dictionnaires en ligne avec des manipulations structurelles et textuelles automatisées ; Savoir coder ces manipulations XSLT.

### Travail de l'étudiant hors présentiel

Manipulations de contenus dictionnaires structurés en XML pour générer des documents HTML au moyen de transformations écrites en XSLT.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : Création d'une édition HTML d'une sélection d'articles de dictionnaires à partir d'une source XML.

### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 Italien EdNITL et de M2 Lettres EdNITL.

## Connaissance de la chaîne éditoriale électronique – 12 h. [en option *Après M1 LTTAC* et en option *M2 Primo-arrivants*]

### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

### Langue d'enseignement

Français.

### Prérequis

Aucun.

### Contenu

Les éditions électroniques peuvent être produites à partir des mêmes sources textuelles que les éditions imprimées ou à partir de numérisations de ces dernières. Elles font par ailleurs l'objet de divers traitements (structurations et enrichissements complémentaires, mises en forme spécifiques, ajouts de métadonnées éditoriales, etc.) et suivent un processus de vente dans des circuits spécialisés.

Des intervenants professionnels du secteur éditorial exposeront la chaîne de traitement éditoriale des publications électroniques, présenteront les types d'acteurs impliqués et leurs rôles et expliqueront les enjeux spécifiques du marché numérique.

### Compétences visées

Connaître les spécificités de traitement éditoriale et de diffusion des éditions numériques ; Connaître les différents supports de lecture des livres électroniques ; Connaître les principaux acteurs du secteur de l'édition électronique.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : Rédaction d'une synthèse à partir des éléments d'information fournis par le(s) conférencier(s).

## Bibliographie &amp; liens vers des ressources en ligne

Bon François (2011), *Après le livre*, Paris, Seuil.

Chartier Roger (2011), « Qu'est-ce qu'un livre ? Grandeur et misères de la numérisation », *Les conférences du Collège de France*. Cf: <http://conferences-cdf.revues.org/293>.

Combiere Marc & Pesez Yvette (sous la direction de) (1999), *Encyclopédie de la chose imprimée du papier à l'écran*, Paris, Éditions Retz.

Doueihi Milad (2008), *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil.

*Le Débat*, 170, « Le livre, le numérique », mai-juin 2012

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

## Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 Italien EdNITL et de M2 Lettres EdNITL.

XML (enrichissements textuels et TEI) – 24 h. [en option *M2 Primo-arrivants*]

Cf. S1.

**S3 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE5 Professionnalisation – 3 ECTS**

1 élément constitutif.

## Gestion de projets lexicographiques, éditoriaux ou talistes – 24 h.

Cf. S1.

**S3 BCC8 Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement UE8.1 Mémoire – 3 ECTS**

1 élément constitutif.

## Mémoire

Cf. S2.

## S4 BCC1 Savoir élaborer des analyses et des descriptions linguistiques

### UE1.1 Linguistique – 3 ECTS

2 éléments constitutifs.

#### Sémantique – 24 h. [copié du guide 19-20, à actualiser]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

G. Schaden ([gerhard.schaden@univ-lille.fr](mailto:gerhard.schaden@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Aucun.

Contenu

Dans ce cours, nous allons étudier la sémantique et la pragmatique des expressions anaphoriques, entre autres des pronoms personnels. Nous allons comparer des approches à orientation syntaxique et sémantique (inspirées de la théorie du liage générativiste) aux théories à orientation pragmatique (Levinson).

Compétences visées

Savoir manier les notions et outils de base d'une analyse en sémantique vériconditionnelle ; Savoir confronter des données linguistiques à des théories linguistiques ; Savoir évaluer une théorie linguistique sur la base de son adéquation aux données ; Savoir mener une recherche sémantique en s'appuyant sur les techniques et notions vues en cours.

Travail de l'étudiant hors présentiel

Lectures dans le domaine de la sémantique, devoirs à la maison.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Un devoir surveillé en fin de parcours, plusieurs devoirs à la maison.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Daniel Büring (2005). *Binding Theory*. Cambridge University Press.

Hans Kamp & Uwe Reyle (1993). *From Discourse to Logic*. Springer.

Stephen C. Levinson (2000). *Presumptive Meanings*. Bradford.

Godehard Link (1983). « The Logical Analysis of Plurals and Mass-Terms. A Lattice-Theoretical Approach. ». In : P. Portner & B.H. Partee (éds, 2000). *Formal Semantics. The Essential Readings*. Blackwell. pp. 127-146.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LFC et ouvert aux étudiants de M1 LTTAC et à d'autres étudiants.

#### Activités du TAL – 24 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Balvet A. ([antonio.balvet@univ-lille.fr](mailto:antonio.balvet@univ-lille.fr))

### Langue d'enseignement

Français.

### Prérequis

Aucun.

### Contenu

Une présentation d'ensemble du domaine du Traitement Automatique des Langues sera proposée : historique, principaux domaines, principales applications et techniques, liens avec les disciplines connexes. Cet ensemble d'interventions doit permettre aux étudiants de se former une représentation concrète du domaine du TAL, et de mieux situer les tâches auxquelles ils seront susceptibles de contribuer dans un environnement professionnel.

### Compétences visées

Comprendre les enjeux des technologies de la langue, connaître les différentes étapes de traitement informatique des langues naturelles, développer un regard critique sur les services linguistiques disponibles.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Activités et exercices d'application, dossier de synthèse d'évaluation d'un outil du TAL (traduction automatique, aide à la traduction, synthèse vocale, reconnaissance vocale).

### URL du support de cours en ligne

<http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=1303> (pas de clé)

**L'inscription au cours moodle est obligatoire.**

### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M1 LTTAC et ouvert aux étudiants de M1 LFC, et de M. Traductologie et TSM.

## **S4 BCC4 Savoir élaborer des traitements dictionnaires UE4.1 Lexicographie & terminographie – 6 ECTS**

2 éléments constitutifs.

Ces enseignements étant proposés conjointement aux étudiants de M1 et de M2 LTTAC, leur programme change tous les ans et donnent lieu à des travaux différenciés afin que les apprentissages faits au fil des deux années de formation soient complémentaires.

### Lexicographie bilingue et linguistique contrastive – 24 h.

Cf. S2.

### Rédaction d'articles selon un projet éditorial – 24 h.

Cf. S2.

## S4 BCC5 Savoir constituer, enrichir et explorer des corpus UE5.1 TAC & TAL – 3 ECTS

(Traitement Automatique des Corpus & Traitement Automatique des Langues)

2 éléments constitutifs.

### JavaScript – 18 h.

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Torre F. ([fabien.torre@univ-lille.fr](mailto:fabien.torre@univ-lille.fr))

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Avoir suivi l'EC "Algorithmique" au semestre précédent ou l'année précédente.

Contenu

Suite de l'enseignement du semestre précédent, le descriptif ci-après reprend donc les termes de celui du premier semestre.

Cet enseignement propose une découverte de la programmation avec le langage JavaScript et une introduction à la manipulation automatique de documents semi-structurés.

JavaScript est un langage intrinsèquement lié aux documents (x)html (c'est-à-dire en particulier la grande majorité des documents présents sur le web), a priori documents statiques que JavaScript permet de rendre dynamiques. JavaScript se différencie des autres langages de programmation car la programmation se fait dans le document lui-même et l'exécution du programme se fait côté client, c'est-à-dire par le navigateur de l'utilisateur. Ces caractéristiques autorisent l'utilisateur à interagir avec le document dans son navigateur, sans aller-retour avec le serveur web.

JavaScript a récemment connu un regain d'intérêt avec :

- le soutien déclaré en 2009 du W3C au web multimédia avec html5 et au détriment de xhtml,
- le refus par Apple en 2010 d'utiliser Flash sur ses appareils, le couple html5-JavaScript apparaît alors comme la seule alternative,
- la volonté des éditeurs traditionnels de proposer leurs livres sous forme d'e-books (dont les formats majeurs comme epub ou kindle sont basés sur html), en profitant du passage papier-numérique pour les rendre dynamiques ou interactifs.

Le cours commencera par une mise à niveau sur html, puis passera en revue les sujets suivants :

- mise en œuvre en JavaScript du cours d'algorithmique,
- interaction entre JavaScript et l'objet graphique canvas de html5,
- modification des documents html à travers l'API DOM de JavaScript.

Des réalisations concrètes illustreront le cours et seront demandées aux étudiants : productions automatiques de phrases, jeux graphiques et ludiques, manipulation de textes, aide à l'étiquetage de textes, extraction et visualisation automatique d'informations, etc.

Cet enseignement pourra servir de bases à d'éventuels apprentissages dans le cursus des étudiants ou dans leur future carrière professionnelle :

- l'algorithmique et la découverte du langage JavaScript faciliteront l'apprentissage de tout autre langage de programmation,

– la modification de documents à travers l'API DOM pourra être mise en œuvre avec un autre langage de programmation que JavaScript, et pour des documents xml non nécessairement html.

Les compétences acquises pendant ce cours sont également reconnues dans le monde professionnel, en particulier avec l'utilisation de html5/JavaScript dans les formats e-book.

#### Compétences visées

Maîtriser la mise en œuvre d'instructions simples ou conditionnelles (tests) et de diverses boucles en Perl ou en JavaScript ; Savoir traiter des documents (textes bruts, CSV ou XML) pour en extraire des informations, les reformater ou les afficher.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et écriture de programmes en lien avec ce qui a été vu lors de chaque séance de cours.

#### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu et devoir terminal (à la maison ou sur table).

#### URL du support de cours en ligne

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/Cours/javascript.php>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/Cours/javascript.php>

<http://www.grappa.univ-lille3.fr/~torre/Enseignement/TPs/JavaScript/>

<https://fabien-torre.fr/Enseignement/tp/JavaScript/>

#### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 Italien EdNITL, de M2 Lettres EdNITL et de M2 LCE.

## Textométrie – 12 h. [en option *Après M1 LTTAC* et en option *M2 Primo-arrivants*]

#### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s) : Lethier Virginie ([virginie.letthier@univ-fcomte.fr](mailto:virginie.letthier@univ-fcomte.fr))

#### Langue d'enseignement

Français.

#### Prérequis

Maîtrise des formats standards d'encodage de données textuelles.

#### Contenu

Proposant une initiation à la textométrie (faisant suite à la lexicométrie) et aux principes statistiques élémentaires, le cours vise à présenter aux étudiant·e·s l'outil de référence TXM (Heiden, Magué, Pincemin, 2010) et ses fonctionnalités pour le traitement de corpus textuels.

#### Compétences visées

- Maîtriser les principes élémentaires en statistique textuelle (probabilité, spécificités, cooccurrence, AFC).
- Utiliser de façon autonome les fonctionnalités de base du logiciel TXM.
- Concevoir un rapport d'analyse.

#### Travail de l'étudiant hors présentiel

Conception et mise en œuvre d'un rapport d'analyse textométrique.

Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : un rapport d'analyse à faire en dehors des cours.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

HEIDEN S., MAGUE J.-P., PINCEMIN, B. (2010) « TXM : Une plateforme logicielle open-source pour la textométrie - conception et développement », in *10th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data - JADT 2010, Rome, Italie*. pp.1021-1032.

LEBART L., SALEM A. (1994) *Statistique textuelle*. Paris : Dunod.

NEE E. (2017) *Méthodes et outils informatiques pour l'analyse des discours*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

POUDAT C., LANDRAGIN F. (2017) *Explorer un corpus textuel. Méthodes – pratiques – outils*. Paris : Deboeck.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 Italien EdNITL et de M2 Lettres EdNITL.

## S4 BCC6 Savoir gérer un flux XML éditorial UE6.1 Informatique éditoriale – 3 ECTS

2 éléments constitutifs en option *Après M1 LTTAC* et 4 en option *M2 Primo-arrivants*.

Éditions multisupports (PDF InDesign et ePub) de textes xmlisés – 18 h. [en option *Après M1 LTTAC* et en option *M2 Primo-arrivants*]

Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

Langue d'enseignement

Français.

Prérequis

Bonne maîtrise de XML et XSLT. Avoir suivi ou suivre parallèlement les EC "Xmlisation de documents bruts ou stylés" et "Enrichissement xmlisés de textes", "XSLT pour l'édition en HTML" et "Éthique des éditions électroniques".

Contenu

Les contenus éditoriaux récents sont souvent conçus pour être publiés dans différents formats et lus sur différents supports. Leurs traitements éditoriaux impliquent donc de pouvoir créer des PDF destinés aux imprimeurs (via des outils de Publication Assistée par Ordinateur) et des livres électroniques (ePub ou PDF) à partir des mêmes flux XML. Des transformations XSLT seront élaborées à ces fins.

Structurer les textes constitue donc pour les éditeurs un moyen de prévoir des réemploi de ceux-ci. Encore faut-il que les structurations mises en œuvre permettent les manipulations à venir, et donc qu'elles soient conçues en fonction des futurs projets ou au moins de manière conservatoire. Outre les connaissances techniques relatives à la manipulation de documents structurés en XML au moyen de transformation XSLT et dans un éditeur de mise en page professionnel (InDesign), c'est l'expérience concrète la plus actuelle des intervenants professionnels invités qu'il nous importe de transmettre afin que les futurs porteurs de projets éditoriaux soient capables, le moment venu, de prévoir des éditions multiples pour leurs productions.

### Compétences visées

Savoir importer et traiter des documents XML dans le logiciel de PAO InDesign ; Connaître l'organisation du contenu des ePub pour en créer d'autres ; Être capable de concevoir des mises en forme de textes adaptées aux différents supports de lecture.

### Travail de l'étudiant hors présentiel

Manipulation éditoriales de documents.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Contrôle continu : Manipulations éditoriales pour la création de PDF destinés aux imprimeurs (via InDesign) et des livres électroniques (ePub ou PDF) à partir de flux XML

### Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

*Adobe InDesign CS2. Classroom in a Book*, traduction Mélanie Muteau, Paris, Adobe Press & Peachpit Press, 2005.

Hill Will (2005), *Le langage de la typographie. Connaître et choisir ses polices de caractères*, traduction de Brigitte Quentin, Paris, Eyrolles.

Perrousseau Yves (2002), *Manuel de typographie française élémentaire*, 7e édition, La Tuilière, Atelier Perrousseau.

Perrousseau Yves (2001), *Mise en page et impression. Notions élémentaires*, 4e édition, La Tuilière, Atelier Perrousseau.

Richaudeau François & Binisti Olivier (2005), *Manuel de typographie et de mise en page*, nouvelle édition, Paris, Éditions Retz.

### Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 Italien EdNITL et de M2 Lettres EdNITL.

## Connaissance des mondes professionnels éditoriaux [en option *Après M1 LTTAC* et en option *M2 Primo-arrivants*]

### Enseignant(s) et/ou intervenant(s)

Conférencier(s)

### Langue d'enseignement

Français.

### Prérequis

Aucun.

### Contenu

La diversité des tâches accomplies dans l'industrie du livre et des acteurs impliqués dans leur accomplissement mérite que nous offrions des éclairages sur certains, en fonction de l'actualité éditoriale, des projets portés par certains acteurs ou des tendances que nous pensons voir émerger. Les professionnels invités, partageront leur expérience professionnelle avec les étudiants.

### Compétences visées

Savoir se repérer dans les diverses composantes du monde éditorial.

### Travail de l'étudiant hors présentiel

Analyse de produits éditoriaux en regard de leurs conditions d'élaboration.

### Évaluation [modalités à confirmer en septembre 2020 en fonction du cadrage de l'université]

Retours rédigés sur certaines interventions.

Bibliographie & liens vers des ressources en ligne

Rouet François (2007), *Le livre. Mutation d'une industrie culturelle*, Paris, La Documentation Française.

Mutualisations

Cet enseignement est porté par le M2 LTTAC et ouvert aux étudiants de M2 Italien EdNITL et de M2 Lettres EdNITL.

XSLT pour l'édition en HTML – 24 h. [en option *M2 Primo-arrivants*]

Cf. S2.

XSLT pour la restructuration de documents – 12 h. (enseignement hybride) [en option *M2 Primo-arrivants*]

Cf. S2.

#### **S4 BCC7 Construire son expérience éditoriale et linguistique UE5 Professionnalisation – 3 ECTS**

1 élément constitutif.

Stage – 3 à 6 mois à temps plein (ou un volume horaire équivalent sur 6 mois maximum)

Cf. S2.

#### **S4 BCC8 Savoir élaborer en autonomie un mémoire de recherche ou de recherche et développement UE8.1 Mémoire – 3 ECTS**

1 élément constitutif.

Mémoire

Cf. S2.